

Anno XXIII n° 177 / Autunno Inverno 2024/2025

ValleyLife

PERUGIA & VALLE UMBRA

RIVISTA PANEUROPEA



COVER STORY

SI ACCENDONO LE 'LUCI SUL TRASIMENO'

A CASTIGLIONE DEL LAGO L'ALBERO DI NATALE PIÙ GRANDE AL MONDO
COSTRUITO SULL'ACQUA



Marie Clugny

CHAMPAGNE

Blanc De Blancs Zero Dosage
Blanc De Blancs Brut
Blanc De Noir
Brut Tradition

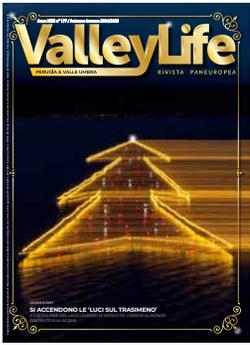


SCACCIADI AVOLI

SCACCIADI AVOLI - Montefalco PG UMBRIA Italia
www.scacciavioli.it



EFFEDI



In Copertina:

A Castiglione del Lago l'albero più grande al mondo costruito sull'acqua.

AUTUNNO INVERNO 2024/25

EDITORE, DIRETTORE RESPONSABILE:
Dr. Simone Bandini (Tel: 339 7370104)

DIRETTORE EDITORIALE:
Federico Donti (Tel. 335 1936385)

PROGETTO GRAFICO e IMPAGINAZIONE:
EFFEDI Design

PHOTO EDITOR
EFFEDI Design

AUTORI

Simone Bandini: Editore e Direttore di Valley Life, Dott. in Filosofia.

Federico Donti: Direttore editoriale Valley Life "Perugia & Valle Umbra", Direttore EFFEDI Design

Paola Butera: Direttore editoriale Valley Life "Gubbio e Alto Chiascio"

Mattia Nocchi: Giornalista, Ufficio Stampa del Comune di Montepulciano

Le opinioni degli autori non sono necessariamente le opinioni dell'editore.
© Valley Life - tutti i diritti riservati.
Ne è vietata la riproduzione anche parziale

Questa rivista è stata chiusa a metà novembre... giusto in tempo per dedicarmi alla raccolta delle olive!

PHOTO CREDITS
EFFEDI Design
Edoardo Tintori
Key Business
Giacomo Roggi

ValleyLife

REDAZIONE, PUBBLICITA'
Via XX settembre
06100 Perugia (PG)
Tel. +39 335 1936385
effedidesign@hotmail.com
www.effedidesign.com
www.valleylife.it



8 Trump(oline)
Trump(oline)

10 Una solidarietà ipocrita?
A Deceitful Solidarity?



12 Si accendono le 'Luci sul Trasimeno'
'Lights on Lake Trasimeno'

20 Aggiornamenti dal Paradiso
Updates from Paradise

28 La fase istituzionale del progetto "Perugia Unesco"
The Institutional Phase of the "Perugia Unesco" Project



38 Oppiarelli, una storia di famiglia da oltre cinquant'anni
Oppiarelli, a Family Story for Over Fifty Years

46 Sorbo, dal primo al centesimo camion
Sorbo, From the First to the Hundredth Truck

54 Sara Sensi, artista decoratrice
Sara Sensi, Artist Decorator

60 L'Umbria e il Divin Perugino
Umbria and the Divine Perugino

66 A Montepulciano arriva "La Grande Illusione"
"The Great Illusion" Arrives in Montepulciano

72 Intervista col maestro Roggi
Interview with Maestro Roggi

78 A Gualdo Tadino un Natale speciale tra arte, cultura e natura
A Special Christmas in Gualdo Tadino between Art, Culture and Nature

84 Torrita di Siena, nel borgo antico vive lo spirito cittadino
Torrita di Siena, in the Ancient Village Lives the City Spirit

90 Cappuccini Spa & Wellness, benessere e salute in armonia con la natura
Cappuccini Spa & Wellness, Well-being and Health in Harmony with Nature

If you have a house in Perugia or Valle Umbra area please subscribe for free and ask for your complimentary copy



WINTER BREAK

UMBRIA
INTERNATIONAL AIRPORT
SAN FRANCESCO D'ASSISI

LONDRA 
STANSTED

DA
22*€

CAGLIARI 

DA
15*€

BERGAMO 

DA
45*€

PALERMO 

DA
17*€

CATANIA 

DA
15*€

TIRANA 

DA
25*€

WINTER 24/25

*Tariffe a tratta, tasse incluse. Soggette a disponibilità limitata e condizioni, consultabili su ryanair.com, aeroitalia.com e wizzair.com



PASTERIA

trattoria contemporanea

CUCINA TIPICA UMBRA
Typical Umbrian cuisine



PERUGIA
CENTRO STORICO

Via Baldo, 5
info e prenotazioni
075.5732427



...tutte le strade portano al

Nostrano

RistoPizzoPub e...

... dal 2019,
15 anni di storia!

Cucina aperta tutti i giorni fino a tarda notte!!!

Aperto 365 giorni all'anno e domenica a pranzo
Cerimonie / Cene aziendali
Giro CICCIA Dry Aged!!!



Gran Cenone di
CAPODANNO

Live Music 80/90

Aperte
le prenotazioni

...la qualità al giusto prezzo!

*...non perdetevi la nostra
PASTA FRESCA!*

il Locale che mette tutti d'accordo!!

Nostrano PUB

Strada Dei Loggi 26, Ponte San Giovanni (Pg) • Tel. 075 5996337

www.ristorantepizzeriapubnostrano.com



VITIVINICOLA

Il Poggio

DI ANNA GATTOBIGIO

*Regalatevi un'autentica esperienza in Cantina,
con le degustazioni di Anna Gattobigio*

*Treat yourself with an authentich exsperience
with Anna Gattobigio's wine tastings*



Il Poggio

Via Petrarca, 60 • Loc. Macchie • Castiglione del Lago (PG)

Tel. +39.347.9229671

www.vitivinicolailpoggio.com • info@vitivinicolailpoggio.com

Orari di apertura: Lunedì al Sabato 8.30 - 19.00





TRUMP(OLINO) Trump(oline)

DI SIMONE BANDINI

"(...) Prima del potere, giusto e ingiusto non esistevano, perché la loro natura è relativa al comando, e ogni azione, per natura propria, è indifferente. Che sia giusta o ingiusta, deriva dal diritto di chi comanda. Dunque, i re legittimi rendono giuste le cose che comandano, con il comandarle; e ingiuste le cose che vietano, con il vietarle"

Thomas Hobbes, "De Cive" (1642)

"(...) Before power, just and unjust did not exist, because their nature is relative to command, and every action, by its own nature, is indifferent. Whether it is just or unjust, it derives from the right of those in charge. Therefore, lawful kings make the things they command just by commanding them; and unjust the things they prohibit, with the prohibition of them"

Thomas Hobbes, "De Cive" (1642)



È chiaro ormai ad ogni attento osservatore di filosofia politica – gli altri commentatori qui ci interessano poco – come lo stesso capitalismo che ha superato trionfante la modernità industriale stia soccombendo alla modernità finanziaria e poi virtuale – che lo hanno reso troppo evanescente e assai poco palpabile. Così come l'elettronica e l'informatica hanno sostituito la meccanica e la tecnica, altresì l'intelligenza artificiale delegherà altrove la matrice delle azioni decisive, togliendo responsabilità e scelte elettive all'umanità 'reale'. In poche parole, l'uomo è stanco della propria libertà, della capacità di autodeterminarsi: un fardello pesante di cui si può fare a meno, affaccendato com'è a far denaro o a perseguire quei piccoli, raramente grandi, piaceri materiali che affollano le sue giornate.

È altrettanto evidente come il capitalismo si stia decomponendo proprio per esser tornato nel mondo, per aver rinnegato quei principi che lo distinguevano dal collettivismo marxista, perdendo la sua radice metafisica, fondata sui principi culturali e morali – che antecedono quelli meramente economici (si veda il Max Weber di 'Etica protestante e spirito del capitalismo', in particolare sul valore dell'elezione mediante la grazia, ovvero dell'ascendente 'divino' del fare economico). In questa situazione di passaggio, per la prima volta e sul serio, il feticcio assoluto del 'mercato' – divinità manichea del capitalismo – non appare più entità perfetta, intoccabile, ma i suoi attributi si fanno condizionati dalla mediazione dello Stato che ritrova la sua autorità 'metafisica' e i suoi valori costitutivi e fondanti.

Per questo sono nati diversi sovranismi minori in Europa – ed anche il sovranismo 'maggiore' di Trump negli States. Una nuova visione del mondo che si manifesta con molteplici facce ma che, in realtà, opera in modo molto semplice e tangibile: prendiamo ad esempio il tema 'caldo' dell'immigrazione: una cosa è l'accettazione della diversità – fondamento di ogni convivenza civile – un'altra cosa è la magnificazione compulsiva, ad oltranza, della diversità e dei diritti delle minoranze. La gente non ne può più di questi demoniaci paradossi. Il sovranismo giunge così a compensare la debolezza di pensiero e l'inconsistenza morale del pensiero dem e progressista che, spingendosi oltre le colonne d'Ercole del buon senso, cancella le sue ragioni positive e annaspa in un'incomprensibile, pericolosa, deriva subumana.

Qui il materialismo si salda perfettamente con il determinismo e il razionalismo scientifico: la fiducia nella scienza e nelle sue soluzioni prêt à porter si fa fideistica e dispotica. La verità si esaurisce nel contingente, in ciò che accade, senza desiderare una convalida spirituale e morale a legittimare il valore, non solo operativo ma ontologico.

Non è tanto ciò che Donald Trump dichiara ad essere determinante ma ciò che egli incarna a superare la sua mera funzione politica: il pensiero riformatore del capitalismo è già tra di noi ed in lui ha trovato un possibile veicolo di espressione. Sarà lui a guidare il necessario processo riformatore del capitalismo?

It is now clear to every attentive observer of political philosophy – the other commentators here are of little interest to us – how the same capitalism that triumphantly overcame industrial modernity is succumbing to financial and then virtual modernity – which have made it too evanescent and very little palpable. Just as electronics and information technology have replaced mechanics and technology, artificial intelligence will also delegate the matrix of decisive actions elsewhere, taking away responsibilities and elective choices from 'real' humanity. In short, man is tired of his own freedom, of the ability to self-determine: a heavy burden that can be dispensed with, busy as he is making money or pursuing those small, rarely great, material pleasures that crowd his days.

It is equally evident that capitalism is decomposing precisely because it has returned to the world, because it has denied those principles that distinguished it from Marxist collectivism, losing its metaphysical roots, based on cultural and moral principles – which precede the merely economic ones (see Max Weber's 'The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism', in particular on the value of election by grace, or of the 'divine' ascendancy of economic behaviours). In this situation of transition, for the first time and seriously, the absolute fetish of the 'market' – the Manichean divinity of capitalism – no longer appears to be a perfect, untouchable entity, but its attributes become conditioned by the mediation of the State which rediscovers its 'metaphysical' authority and its constitutive and founding values.

This is why several minor sovereigntisms have been born in Europe – and also Trump's 'major' sovereigntism in the States. A new vision of the world that manifests itself with multiple faces but which, in reality, operates in a very simple and tangible way: let's take for example the 'hot' topic of immigration: one thing is the acceptance of diversity – the foundation of all civil coexistence – another thing is the compulsive magnification, to the bitter end, of diversity and the rights of minorities. People are fed up with these demonic paradoxes. Sovereignty thus comes to compensate for the weakness of thought and the moral inconsistency of Dem and progressive thought which, going beyond the Pillars of Hercules of common sense, erases its positive reasons and flounders in an incomprehensible, dangerous, subhuman drift.

Here materialism is perfectly welded with determinism and scientific rationalism: trust in science and its prêt à porter solutions becomes fideistic and despotic. Truth is exhausted in the contingent, in what happens, without desiring a spiritual and moral validation to legitimize its value, not only operational but ontological.

It is not so much what Donald Trump declares that is decisive but what he embodies that goes beyond his mere political function: the reforming thought of capitalism is already among us and in him it has found a possible vehicle of expression. Will he be the one to lead the necessary reform process of capitalism?



UNA SOLIDARIETÀ IPOCRITA?

A Deceitful Solidarity?

DI FEDERICO DONTI

"La rivoluzione del sistema d'informazione è stata ancor più radicale e decisiva. Per mezzo della televisione, il Centro ha assimilato a sé l'intero paese, che era così storicamente differenziato e ricco di culture originali. Ha cominciato un'opera di omologazione distruttrice di ogni autenticità e concretezza. Ha imposto cioè - come dicevo - i suoi modelli: che sono i modelli voluti dalla nuova industrializzazione, la quale non si accontenta più di un "uomo che consuma", ma pretende che non siano concepibili altre ideologie che quella del consumo. Un edonismo neolaico, ciecamente dimentico di ogni valore umanistico e ciecamente estraneo alle scienze umane."

Pier Paolo Pasolini

Con il 'pacco solidale' il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella ha moralmente dato il via a questa iniziativa benefica chiamata 'Colletta Alimentare', cercando di esprimere la sua solidarietà e spronando la collettività a un atto di vicinanza e benevolenza verso i più bisognosi.

In parole povere, lo scorso 16 novembre, in quasi 11.600 supermercati italiani, si poteva donare una spesa a chi fosse in difficoltà.

"The revolution of the information system has been even more radical and decisive. By means of television, the Centre assimilated the entire country, which was so historically differentiated and rich in original cultures. He began a work of homologation that destroys all authenticity and concreteness. That is, it has imposed - as I said - its models: which are the models desired by the new industrialization, which is no longer satisfied with a "man who consumes", but claims that no other ideologies than that of consumption are conceivable. A neo-secular hedonism, blindly oblivious of any humanistic value and blindly alien to the human sciences."

Pier Paolo Pasolini

With the 'solidarity package', the President of the Republic Sergio Mattarella morally kicked off this charity initiative called 'Food Collection', trying to express his solidarity and spurring the community to an act of closeness and benevolence towards the neediest.

In simple terms, last November 16, in almost 11,600 Italian supermarkets, you could donate a shopping to those in need.



Vorrei innanzitutto descrivere il contesto sociale nazionale in cui molti, ancora fanno finta di non riconoscersi; siamo uno degli stati economicamente più svantaggiati d'Europa, con 5.6 milioni di poveri (Dato Istat, 2022), circa il 10% della popolazione. Una condizione che non è 'piovuta dal cielo', ma dipende a mio giudizio in larga parte da scellerate politiche economiche europee – si veda il caso del crack finanziario della Grecia che si palesò a partire dal 2009 con un debito pubblico insostenibile. Il nostro popolo italico ha perso completamente il senso patrio e di appartenenza? Certamente ragiona in termini esclusivamente individualistici.

Fatta questa premessa, osserviamo dove ha luogo questa 'benedetta solidarietà'. Vediamo... Proprio nei templi del consumismo sfrenato: i supermercati!

Il senso di questo editoriale è quello di far luce sugli interrogativi palesi che la fotografia del reale presenta, che sia un controsenso, piuttosto che un corto circuito.

In ogni territorio, in ogni comune, c'è un esubero di supermercati, con un numero di prodotti che superano follemente il fabbisogno dei cittadini; gli stessi (sempre per logiche di consumo) buttano giornalmente nei cassonetti una vergognosa quantità di prodotti invenduti perché vicini a scadenze – oppure poiché non 'visivamente vendibili'. Con un divario sociale sempre più netto, un ceto medio ormai spazzato via, una forbice si allarga sempre di più: quella dei 'sempre più ricchi' che non popolano i supermercati e i 'sempre più poveri' che fanno la spesa solidale agli altri poveri, pensando di mettere a posto la coscienza comprando una busta di pasta (per cani) – per poi tornare ad uno stile di vita insostenibile.

Posso inoltre affermare che, in molte esperienze personali di solidarietà, mi sono ritrovato davanti ad affermazioni di questo tipo: "Abbiamo già talmente tanti prodotti e coperte che non sappiamo che farne!"

L'ipocrisia di questo stato di fatto è alquanto squallida e vergognosa. Volete fare qualcosa di buono per voi stessi e per tutti?

Pensate radicalmente al vostro stile di vita. Passate dal consumismo ad una sorta di sovranismo alimentare, fatto di agricoltura e piccoli produttori, acquistando da piccole botteghe e produttori locali!

Date valore a queste fonti miracolose di economia e socialità. Questo si può fare la differenza.

First of all, I would like to describe the national social context in which many still pretend not to recognize themselves; we are one of the most economically disadvantaged states in Europe, with 5.6 million poor people (Istat data, 2022), about 10% of the population. A condition that did not 'fall from the sky', but in my opinion depends largely on wicked European economic policies – see the case of the financial crash of Greece which manifested itself starting from 2009 with an unsustainable public debt.

Has our Italian people completely lost the sense of homeland and belonging? Certainly they think in exclusively individualistic terms. Having said this, let us observe where this 'blessed solidarity' takes place. See... Right in the temples of unbridled consumerism: supermarkets!

The meaning of this editorial is to shed light on the obvious questions that the photograph of reality presents, whether it is a contradiction, rather than a short circuit.

In every territory, in every municipality, there is a surplus of supermarkets, with a number of products that insanely exceed the needs of citizens; the same (again for consumption reasons) throw a shameful amount of unsold products into the bins every day because they are close to expiration dates – or because they are not 'visually saleable'. With an increasingly clear social divide, a middle class now swept away, a gap is widening more and more: that of the 'increasingly richer' who do not populate supermarkets and the 'increasingly poor' who shop in solidarity with the other poor, thinking of clearing their conscience by buying a bag of pasta (for dogs) – and then returning to an unsustainable lifestyle.

I can also say that, in many personal experiences of solidarity, I have been confronted with statements such as: "We already have so many products and blankets that we don't know what to do with them!"

The hypocrisy of this state of affairs is rather squalid and shameful.

Do you want to do something good for yourself and for everyone? Think radically about your lifestyle. Pass from consumerism to a sort of food sovereignty, made up of agriculture and small producers, buying from small shops and local producers!

Value these miraculous sources of economy and sociality. This can really make a difference.



SI ACCENDONO LE 'LUCI SUL TRASIMENO'

'Lights on Lake Trasimeno'

DI FEDERICO DONTI

Un evento da non perdere a Castiglione del Lago! Siamo arrivati alla fine di questo 2024 e con grande soddisfazione vi raccontiamo uno degli eventi più importanti della nostra regione: 'Luci sul Trasimeno'. Segnatevelo: dal 7 dicembre, per tutte le feste e per il quinto anno consecutivo, sarà allestita la struttura più grande al mondo realizzata sulle acque del bacino umbro e raffigurante uno scenografico Albero di Natale.

La manifestazione, organizzata dall'associazione 'Eventi Castiglione del Lago APS' con i suoi oltre cento volontari, con il sostegno del GAL Trasimeno-Orvietano (Gruppo Azione Locale), si concentra nell'artistica e monumentale installazione – tra le leggere e morbide onde del Lago Trasimeno – dell'Albero di Natale in acqua più grande del mondo.

Vi saranno inoltre un'infinità di iniziative collaterali, per far sì che la favola possa rivivere ancora e il calore delle festività natalizie

An event not to be missed in Castiglione del Lago! We have reached the end of this 2024 and with great satisfaction we tell you about one of the most important events in our region: 'Lights on Lake Trasimeno'. Mark it: from 7 December, for all the holidays and for the fifth consecutive year, the largest structure in the world will be set up on the waters of the Umbrian basin and depicting a spectacular Christmas Tree.

The event, organized by the association 'Eventi Castiglione del Lago APS' with its over one hundred volunteers, with the support of the GAL Trasimeno-Orvietano (Local Action Group), focuses on the artistic and monumental installation – among the light and soft waves of Lake Trasimeno – of the largest Christmas tree in the water in the world.

There will also be an infinite number of collateral initiatives, to ensure that the fairy tale can live again and the warmth of the





Il Natale a Castiglione del Lago

possa abbracciare le migliaia di visitatori umbri e quelli attesi da fuori regione.

Facile immaginare l'impatto emozionale a livello visivo in combinazione con le 2.400 luci perimetrali e le 250 lampade interne che adornano un albero capace di estendersi per 1.080 metri di lunghezza e 50 metri di larghezza, grazie a 7.165 metri di cavo sorretti da 166 pali portanti.

Christmas holidays can embrace the thousands of Umbrian visitors and those expected from outside the region.

It is easy to imagine the emotional impact on a visual level in combination with the 2,400 perimeter lights and 250 internal lamps that adorn a tree capable of extending for 1,080 meters in length and 50 meters in width, thanks to 7,165 meters of cable supported by 166 load-bearing poles.





Fatto non trascurabile, dal punto di vista logistico ed ecologico, dovete sapere che il 100% di energia elettrica prodotta per illuminarlo proviene da fonti rinnovabili.

La scenografica, suggestiva ambientazione regalerà al visitatore uno stupendo osservatorio dall'altura del percorso a ridosso della Rocca del Leone di Castiglione del Lago, una 'visione' unica nel suo genere in grado di creare atmosfere magiche sia per i bambini che per le famiglie.

A not insignificant fact, from a logistical and ecological point of view, you should know that 100% of the electricity produced to light it comes from renewable sources.

The scenic, evocative setting will give the visitor a wonderful observatory from the height of the path close to the Rocca del Leone in Castiglione del Lago, a unique 'vision' of its kind capable of creating magical atmospheres for both children and families.





Il giorno prima dell'Immacolata alle ore 17.30, si darà così il via alla festa, con l'accensione delle luci e con diverse nuove iniziative: come, per esempio, il "Wonder Show", uno spettacolo di luci e pura meraviglia che – ripetuto per ben tre volte nell'arco di ogni singola sera – disegnerà in cielo coreografie luminose mozzafiato, pronte a rispecchiarsi sull'acqua del bacino lacustre.

L'albero sarà unicamente visibile attraversando un percorso che promette grande impatto, soprattutto per i più piccoli, fatto di luci e di attrazioni coinvolgenti come il "Babbo Natale Xmas Garden".

The day before the Immaculate Conception (8th December) at 5.30 pm, the festival will kick off, with the switching on of the lights and with several new initiatives: such as, for example, the "Wonder Show", a show of lights and pure wonder which – repeated three times over the course of every single evening – will draw breathtaking light choreographies in the sky, ready to be reflected on the water of the lake.

The tree will only be visible through a path that promises great impact, especially for the little ones, made up of lights and engaging





Sotto le mura della Rocca di Castiglione del Lago

Qui si potranno incontrare Santa Klaus e i suoi aiutanti tra sorprese incantate e tantissimi giochi, unitamente al "Sentiero del Presepe" che reca una imperdibile ambientazione ricca di magia. All'interno potrete trovare anche un inedito "Xmas Café" per una pausa di ristoro conviviale, preceduto da un'area riservata accessibile a tutti, che è la vera grande novità del 2024: per la prima volta a Castiglione del Lago si terrà infatti "Chocolake", una dolce parentesi firmata Eurochocolate, manifestazione pronta a conquistare il Trasimeno con i suoi stand, nei quali sarà possibile

attractions such as the "Santa Claus Xmas Garden". Here you can meet Santa Klaus and his helpers among enchanted surprises and lots of games, together with the "Nativity Path" which has an unmissable setting full of magic. Inside you can also find a new "Xmas Café" for a convivial refreshment break, preceded by a reserved area accessible to all, which is the real big news of 2024: for the first time in Castiglione del Lago there will be "Chocolake", a sweet parenthesis signed by Eurochocolate, an event ready to conquer Lake Trasimeno with its





Babbo Natale vi aspetta...

conoscere, degustare e acquistare decine di tipologie di cioccolata. Sugli altri fronti, tornano inoltre a grande richiesta il "Ghiaccio Park" con una pista di pattinaggio su ghiaccio totalmente rinnovata, il tradizionale "Villaggio dei Mercatini" con il migliore artigianato e le più svariate tipicità; poi "Castiglione del Lego" per un trionfo di mattoncini colorati e costruzioni da record e gli allestimenti lungo le vie del centro storico (tutte le informazioni sono reperibili sul sito internet: www.lucisultrasimeno.it).

Un'infinità di proposte, per tutti i gusti e le età, insomma, che renderanno Castiglione del Lago una destinazione 'magnetica' e attrattiva per le prossime festività. Il paese così tornerà a fregiarsi del titolo di vero "Borgo delle Feste".

Si ringrazia Il Gal Trasimeno-Orvietano per la disponibilità dimostrata.

stands, in which it will be possible to know, taste and buy dozens of types of chocolate.

On the other fronts, the "Ice Park" with a totally renovated ice skating rink, the traditional "Market Village" with the best craftsmanship and the most varied typical products; then "Castiglione del Lego" for a triumph of coloured bricks and record-breaking constructions and installations along the streets of the historic centre (all information can be found on the website: www.lucisultrasimeno.it).

An infinite number of proposals, for all tastes and ages, in short, which will make Castiglione del Lago a 'magnetic' and attractive destination for the upcoming holidays. The town will thus return to boast the title of true 'Village of fun'.

We thank the Trasimeno-Orvieto Gal for the availability shown.

Luci sul Trasimeno

7 DICEMBRE - 6 GENNAIO
CASTIGLIONE DEL LAGO

Accendi il tuo Natale

www.lucisultrasimeno.it



P.S.R. per l'Umbria 2014-2022, Mis. 19.3 "Umbria: Lasciati sorprendere!"



Le Macerine

VILLAGGIO ALBERGO ★★★

Castiglione del Lago

L'albergo ideale per chi cerca una vacanza per godere della pace e della tranquillità della natura e del lago ma anche per chi ama scoprire nuovi luoghi e tradizioni



Ogni camera dispone di:

- Ingresso indipendente
- Servizio di cortesia
- Aria condizionata
- Bagno con doccia
- Phon
- Tv led
- Colonnina ricarica auto 22 KW
- Cassetta di sicurezza
- Frigobar
- Uso piscina (estate)
- Noleggio E-Bike
- Wi-Fi
- Parcheggio privato

Albergo Le Macerine

Via Salvo d'Acquisto, 14 • Castiglione del Lago (PG)
Tel: +39 075 9652084 • +39 3387027971 • +39 391 7303977
www.albergo-lemacerine.com • info@albergo-lemacerine.com



For Sale



Cortona
1500sqm, 10 en-suite bedrooms, swimming pool, garage, garden 2,5ha



Quality Street Immobiliare in Cortona offers total support in the real estate brokerage sector with honesty, professionalism and competence. We are here to guide you through every stage of the real estate buying, selling or renting process, ensuring a personalized service that adapts to your specific needs. Our consolidated professionalism and network of contacts allow us to offer tailor-made solutions, whether you are looking for the home of your dreams or want to make the most of your real estate investment. At Quality Street Immobiliare, we believe that transparency and clarity are essential to establishing lasting relationships of trust with our clients. We are committed to providing detailed information and expert advice at every stage of the real estate transaction, ensuring that you have all the information you need to make informed decisions.

Contact us today to start your journey into the world of real estate with confidence and peace of mind.
We are here to make your real estate dreams come true!



Quality Street Real Estate

Viale G. Matteotti, 65 - Camucia di Cortona (AR) · Tel. +39.333.8200211
www.qualitystreetrealestate.com · qstuscany@gmail.com



Un luogo dal fascino antico e dal comfort moderno

AGGIORNAMENTI DAL PARADISO

Updates from Paradise

DI SIMONE BANDINI

L'estate volge all'autunno nei colori screziati e cangianti delle colline che sovrastano Torrita di Siena. Qui, nel cuore della Toscana classica, siamo di nuovo in vivace conversazione con Chris Romani, proprietario di questa elegante struttura ricettiva. Un nuovo colpo d'occhio sulle attività quotidiane di Poggio Paradiso, estasiati nella magia antica delle sue stanze che affacciano su distese rotolanti di boschi e declivi a valle. Parliamo con la famiglia Romani dei nuovi progetti in corso che, come nelle intenzioni iniziali, porteranno Poggio Paradiso nell'olimpico degli hotel più esclusivi della regione: in particolare con una nuovissima Spa a completare i servizi di qualità già in opera.

Fervono i preparativi a Poggio Paradiso: tutto è in movimento per il matrimonio che nel weekend sarà festeggiato. Nessun'altra indiscrezione né dettaglio ci è concesso sapere.

Ma quanto vi possiamo dire su questa struttura, a cavallo tra Valdichiana e Valdorcina – è che potete chiedere di affittare l'intero casolare con le sue stanze per organizzare un ricevimento da sogno.

Summer turns to autumn in the mottled and iridescent colours of the hills overlooking Torrita di Siena. Here, in the heart of classic Tuscany, we are once again in lively conversation with Chris Romani, proprietor of this elegant accommodation. A new glance at the daily activities of Poggio Paradiso, enraptured in the ancient magic of its rooms overlooking rolling woods and slopes downstream. We talk to the Romani family about the new projects underway which, as in the initial intentions, will bring Poggio Paradiso to the Olympus of the most exclusive hotels in the region: in particular with a brand new Spa to complete the quality services already in place.

Preparations are in full swing at Poggio Paradiso: everything is in motion for the wedding that will be celebrated over the weekend. No other indiscretions or details are allowed to be known.

But what we can tell you about this structure, straddling Valdichiana and Valdorcina – is that you can ask to rent the entire farmhouse with its rooms to organize a dream reception.

Naturalmente con la privacy necessaria ed un servizio di organizzazione e logistica impeccabile: "E' intenzione ferma della famiglia Romani ospitarvi in un ambiente appropriato, separando dunque nettamente le attività di hotellerie e di banqueting, affinché chi soggiorna nella struttura possa sempre ottenere il massimo da questa esperienza", specifica Chris.

Mentre scrivo di questo incontro, dalla mia solita scrivania piena di libri, carte e appunti sparse, il tempo atmosferico si concede una parentesi grigia in una giornata piovosa. Così mi immagino come questo apparente inconveniente possa cambiare le carte in tavola quando si è in viaggio o in vacanza. Anche se ci si trova in 'Paradiso'.

Of course, with the necessary privacy and an impeccable organization and logistics service: "It is the firm intention of the Romani family to host you in an appropriate environment, thus clearly separating the hotel and banqueting activities, so that those who stay in the structure can always get the most out of this experience", specifies Chris.

As I write about this meeting, from my usual desk full of books, papers and scattered notes, the weather allows itself a grey parenthesis on a rainy day. So, I imagine how this apparent inconvenience can be a game-changer when you're traveling or on vacation. Even if you are in 'Paradise'.



Un cielo vastissimo a meridione



Vista sensazionale sui colli toscani



Colpo d'occhio sulle camere a pianterreno

Come non detto. Alle attività all'aperto, riservate alle gloriose giornate di sole, si potrà certo alternare una visita alle vicine città d'arte, medievali o rinascimentali che siano – o magari ai piccoli borghi antichi che sono disseminati nella valle. Poi, una volta tornati in hotel abbandonarsi in Spa ad un rilassante idromassaggio al quale abbinare trattamenti ad hoc per far rivivere le gioie del corpo e dello spirito. "Qui siamo infatti abbastanza lontani da altri noti centri benessere e termali – prosegue Chris – e questo dato ci

As not said. Outdoor activities, reserved for glorious sunny days, can certainly be alternated with a visit to the nearby cities of art, whether medieval or Renaissance – or perhaps to the small ancient villages that are scattered in the valley. Then, once back at the hotel, indulge in a relaxing whirlpool in the Spa to which ad hoc treatments can be combined to revive the joys of body and spirit: "Here we are in fact quite far from other well-known wellness and spa centres – continues Chris – and this fact makes us focus a lot





La piscina, un angolo di paradiso in giardino Foto Luciano Valentini

fa puntare molto su questa nuova Spa che sostituirà e perfezionerà ambienti e servizi di quella già esistente ed operativa. Anche per i più sportivi o per gli amanti della palestra, sarà creata – in una fase successiva – una piccola ma tecnologica sala con macchinari all'avanguardia”.

Ad oggi la Spa, intima e ben raccolta al piano terra, consta di idromassaggio, bagno turco e sauna finlandese e di una selezione di massaggi defaticanti e rilassanti a completamento dell'offerta

on this new Spa that will replace and perfect the environments and services of the existing and operational one. Even for the more sporty ones or for gym lovers, a small but technological room will be created in the following phase with state-of-the-art machinery”. To date, the Spa, intimate and well-collected on the ground floor, consists of a whirlpool, Turkish bath and Finnish sauna and a selection of anti-fatigue and relaxing massages to complete the hotel's elite offer. He enthusiastically shows us the new project on



di élite dell'hotel. Ci mostra entusiasta il nuovo progetto su carta: "La Spa attuale sarà aggiornata e riposizionata in due fasi di ristrutturazione che possiamo denominare 'termale' e 'acqua'. La prima prevede la creazione di una nuova struttura nell'edificio adiacente con l'introduzione di una combinazione di una sauna ad infrarossi e finlandese, una stanza terapeutica del sale, una fontana di ghiaccio, un percorso termale di contrasto caldo-freddo ed il trattamento con luce rossa (che attiva i mitocondri per guarire e ringiovanire la pelle dall'interno) attraverso l'immersione nei vapori freddi. L'efficacia dei trattamenti appare visibile nella riduzione delle rughe e dei segni di invecchiamento, nonché un miglioramento dell'aspetto generale della cute. Dall'altra parte, una sala relax o 'Santuario' e, fatto davvero innovativo, di trattamenti e macchinari molto popolari negli States che in Italia ancora poco si conoscono". Stiamo parlando della Terapia Compressiva per i muscoli e le articolazioni, della 'Introvenus Therapy', i cui benefici sono evidenti già a poche ore dal trattamento: miglioramento della reidratazione corporea e della tonicità della pelle, riduzione della percezione di stanchezza psico-fisica, aumento della concentrazione mentale e della qualità del sonno, miglioramento del tono dell'umore, e diverse altre stimolazioni sensoriali che promuovono una condizione mentale calma e serena.



Chris Romani

paper: "The current Spa will be relocated and reimagined in two phases of renovation that we can call 'thermal' and 'water'. The first involves the creation of a new structure in the adjacent building with the introduction of a combination infrared and Finnish sauna, salt therapy room, an ice fountain, a hot-cold thermal contrast path of 'Red Light Therapy' (which activates the mitochondria to rejuvenate and heal your skin from the inside) with an immersion in cold mist. The combination can result in visible reduction of wrinkles and signs of aging, as well as an improvement in overall appearance.

Separately, there is a relaxation room or 'Sanctuary' and, a truly innovative fact, treatments and machinery that are very popular in the States that are still little known in Italy".

We are talking about Compression Therapy for joint and muscle healing, IV 'Introvenus Therapy', whose benefits are evident just a few hours after treatment: improvement of body rehydration and skin tone, reduction of the perception of psycho-physical fatigue, increase in mental concentration and quality of sleep, and improvement of mood, and various sensory stimulations to promote a calm and peaceful mind.



Particolare della scalinata



La cucina raffinata del ristorante l'Olivo

“La fase due di queste nuove ‘Terme Miele’, che abbiamo chiamato ‘acqua’ – continua – vedrà la messa in esercizio di due idromassaggi terapeutici, due vasche private per trattamenti specifici con oli essenziali e Sali, nonché una mini-piscina anti-gravitazionale”. L’architettura della nuova Spa richiamerà un alveare, associando al benessere la magia prodigiosa dei trattamenti ispirati al miele e al mondo delle api.

Mentre ci prendiamo un caffè presso lo stiloso angolo bar panoramico che getta lo sguardo ad occidente, Chris mi racconta che l’Olivo, il ristorante di Poggio Paradiso che propone una cucina curata e contemporanea, sta incontrando il favore degli ospiti e della clientela locale, al quale si rivolge come un faro sperimentale per la valorizzazione delle produzioni e delle ricette locali. È in elaborazione il menu autunnale con allettanti, gustose e disegnate novità al piatto.

Non vi resta dunque che prenotare un weekend in questa fantastica struttura, fissare la vostra visita in Spa e provare la raffinata cucina del ristorante L’Olivo. Il vostro corpo e la vostra mente ringraziano!

“Phase two of this newly branded ‘Terme Miele’, which we have called ‘water’ – he continues – will see the commissioning of two therapeutic whirlpools, two private soaking tubs for specific bath oil and salt treatments and an anti-gravity mini-pool”. The architecture of the new Spa will recall a beehive, combining well-being with the prodigious magic world of bees and honey inspired treatments.

While we enjoy a coffee at the stylish panoramic corner bar that casts its gaze to the West, Chris tells me that ‘L’Olivo’, the restaurant in Poggio Paradiso that offers a refined and contemporary cuisine, is meeting the favour of guests and local customers, as an experimental beacon for the enhancement of local productions and recipes. The autumn menu is being prepared with tempting, tasty and drawn novelties.

So, all you have to do is book a weekend in this fantastic structure, reserve your spa visit, or try the refined cuisine of its restaurant. Your body and mind will be most grateful!



POGGIO PARADISO®

RESORT & SPA



Info e contatti:

Poggio Paradiso Resort

Poggio Paradiso Resort, Loc. Torrita di Siena (Si)

Tel. and Whatsapp 338 5211390

www.poggioparadisoresort.com / info@poggioparadisoresort.com



LAVANDERIA
BERARDI
storia e innovazione

...una Tradizione familiare

I NOSTRI SERVIZI

PRIVATI

SERVIZIO LAVANDERIA
(CASHMERE, LANA PELLE)

ABITI DA SPOSA

PIUMONI E COPERTE

GIACCHE A VENTO

TAPPEZZERIA E TENDE

INDUSTRIA

TINTORIA
(PRONTO MODA,
COTONE E VISCOSA)

DIVISE DA LAVORO

FOLLATURA

**NOLEGGIO
BIANCHERIA**
PER STRUTTURE RICETTIVE

Lavanderia Berardi

Str. delle Fratte, 2/A • S.Andrea delle Fratte (PG)

Tel.: 075.5093143

Orario continuato dal lunedì al venerdì 8.00/16.30

www.lavanderiaberardi.it





CENTRO PISCINE®

divisione **TECNOACQUE** srl

www.centropiscine.it

Per piscine da sogno...



TECNO ACQUE

concessionaria **Culligan®**

Sistemi di trattamento per:

Industria • Comunità • Tempo libero • Casa

www.tecnoacquepg.it



Tecnoacque s.r.l.

Via della Valtiera, 235/255 - Collestrada (PG)

075.396278



LA FASE ISTITUZIONALE DEL PROGETTO “PERUGIA UNESCO”

The Institutional Phase of the “Perugia Unesco” Project

DI FEDERICO DONTI

Il 10 ottobre, nella prestigiosa sede di Palazzo Trinci a Foligno (PG), si è svolta da parte della Federazione Italiana delle Associazioni e Club per l'UNESCO, la premiazione del Concorso aperto a tutte le associazioni e club UNESCO europei, relativo al tema “La Fabbrica nel Paesaggio 2024” per valorizzare le iniziative edilizie, di ristrutturazione e di restauro che si armonizzano con l'ambiente, dal punto di vista naturalistico, ma anche sociale e culturale.

On 10 October, in the prestigious venue of Palazzo Trinci in Foligno (PG), the Italian Federation of Associations and Clubs for UNESCO held the award ceremony of the Competition open to all European UNESCO associations and clubs, relating to the theme “The Factory in the Landscape 2024” to enhance building, renovation and restoration initiatives that harmonize with the environment, from a naturalistic point of view, but also from a social and cultural point of view.



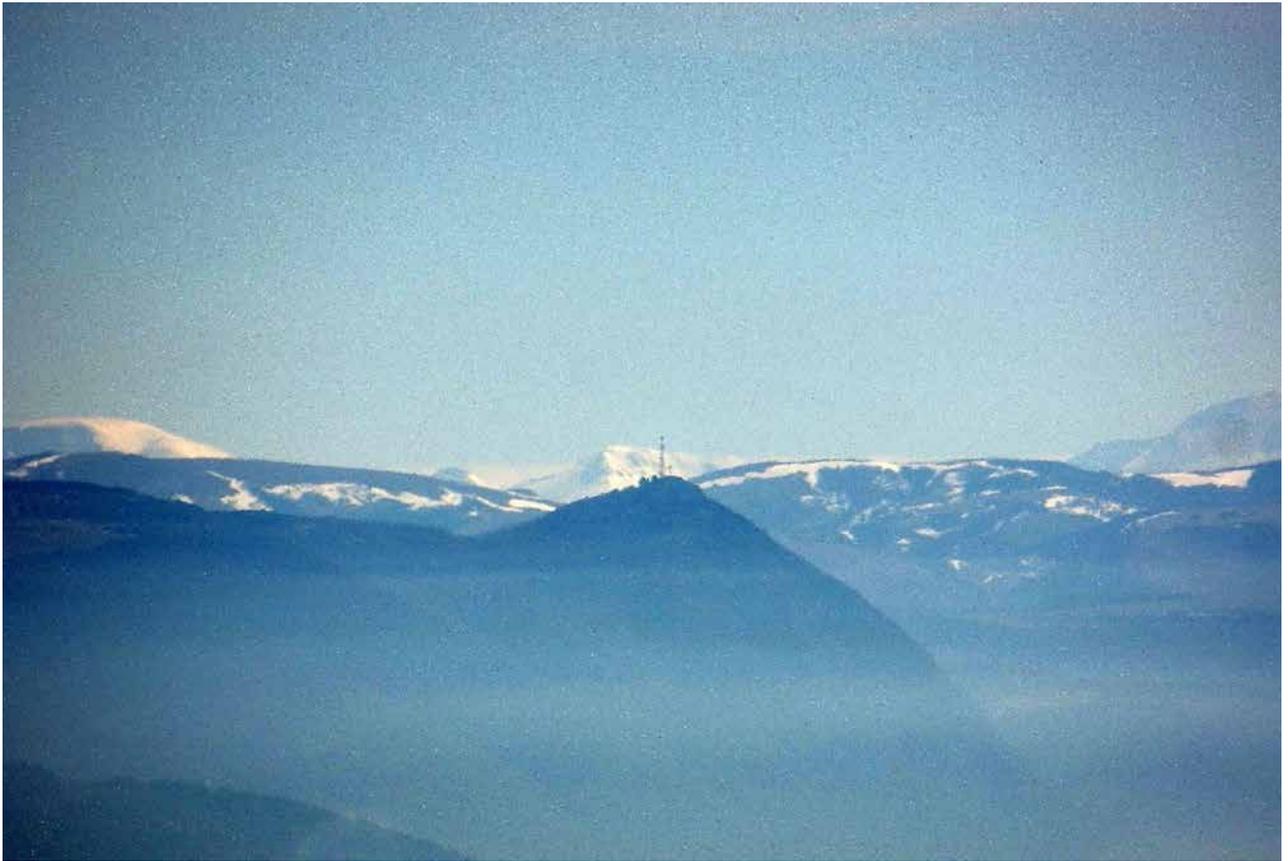
Foto ingresso Complesso Monumentale S. ANNA (Prospetto Lato Nord)

Il Complesso Monumentale di S. Anna ha partecipato grazie all'iniziativa della Preside M. Antonietta Gargiulo, Presidente del Club per l'Unesco di Perugia-Gubbio- Alta Umbria, che lo ha proposto come sito candidato, congiuntamente al Preside Marcello Rinaldi, Presidente della Fondazione Culturale S. Anna; Il Complesso ha brillantemente conseguito la nota di MERITO con la motivazione "Per il costante e determinante impegno nella difesa del paesaggio e nell'uso sostenibile del territorio".

Il premio nel definire il Complesso di S. Anna "esempio di costante impegno nella difesa del paesaggio" fa chiaramente riferimento alla sua storia nota, che lo vede utilizzato fin dal Medio Evo per attività di cultura umanitaria ed educativa, con l'ospitalità degli orfani, con il culto e con l'insegnamento, ma fa anche riferimento alla sua storia più antica. Infatti, con i recenti lavori di consolidamento sono venuti alla luce i resti di un tempio etrusco, con annessa attività termale curativa che hanno messo in evidenza l'antica vocazione naturalistica, il genius loci del sito: la prima fabbrica "etrusca" che

The Monumental Complex of S. Anna participated thanks to the initiative of the Dean M. Antonietta Gargiulo, President of the Club for Unesco of Perugia-Gubbio-Alta Umbria, who proposed it as a candidate site, together with the Dean Marcello Rinaldi, President of the S. Anna Cultural Foundation; The Complex has brilliantly obtained the note of MERIT with the motivation "For the constant and decisive commitment to the defence of the landscape and the sustainable use of the territory".

The award, in defining the Complex of S. Anna as an "example of constant commitment to the defence of the landscape", clearly refers to its well-known history, which sees it used since the Middle Ages for humanitarian and educational cultural activities, with the hospitality of orphans, with worship and teaching, but also refers to its most ancient history. In fact, with the recent consolidation works, the remains of an Etruscan temple have come to light, with adjoining curative thermal activity that have highlighted the ancient naturalistic vocation, the genius loci of the site: the first



Sasso di Pale

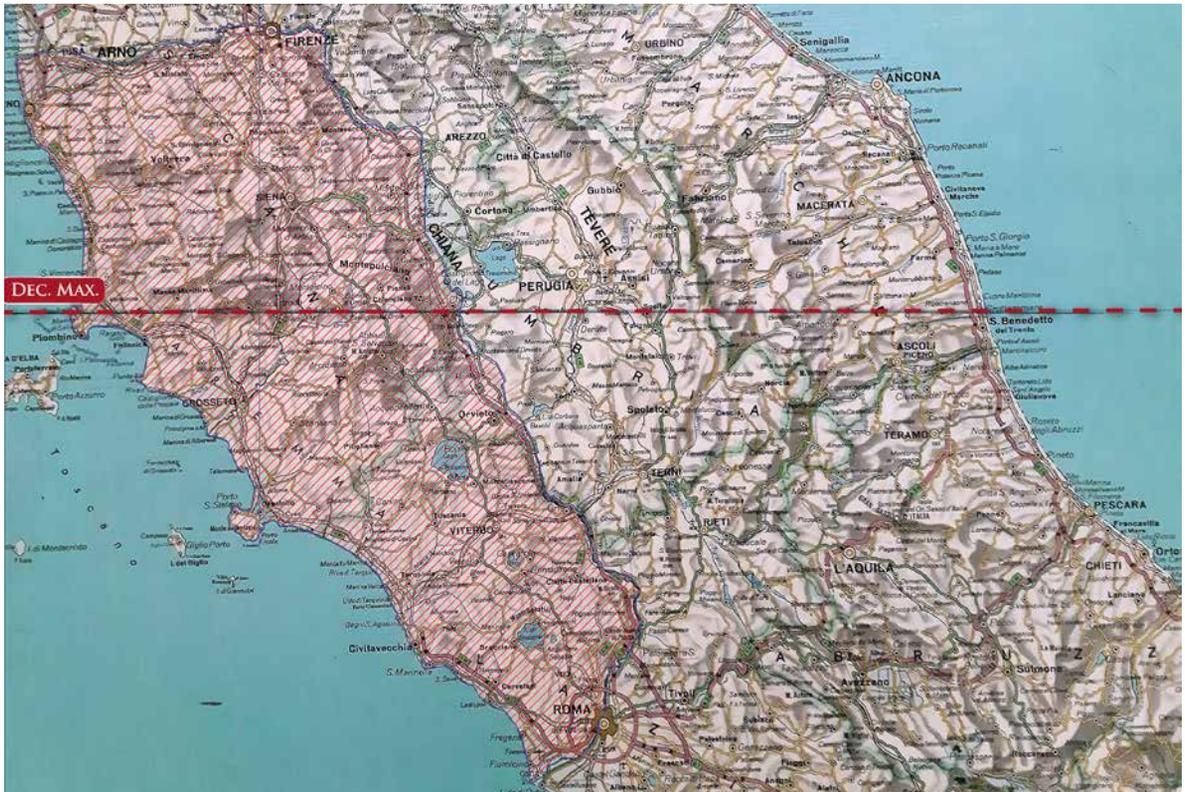
La cima appunto è alla stessa latitudine di Populonia, nel decumano massimo dell'era arcaica, anteriore al 1500 a.C.

ne ha caratterizzato l'uso rimasto nel tempo legato alla cura dello spirito. Nella stessa Cerimonia di Premiazione, è stato conferito un premio significativo al Complesso dell'Eremo di Pale, presso Foligno, che è stato recentemente oggetto di un importante intervento di restauro; è un fatto noto che il monte di Pale, trovandosi esattamente alla stessa latitudine di Populonia, la città etrusca di Fuflona, si trovi sul decumano massimo dell'Etruria, cioè lungo la linea di massima estensione in direzione E-O, la linea sacra degli Etruschi.

È stata la sacralità di questa linea che ha indotto gli Etruschi a sagomare la punta della montagna a mò di tempio, rendendola visibile e distinguibile ai viandanti; sono stati certamente gli Etruschi a costruirvi la piccola "fabbrica", probabilmente un piccolo tempio che per anni è stato successivamente la dimora di eremiti.

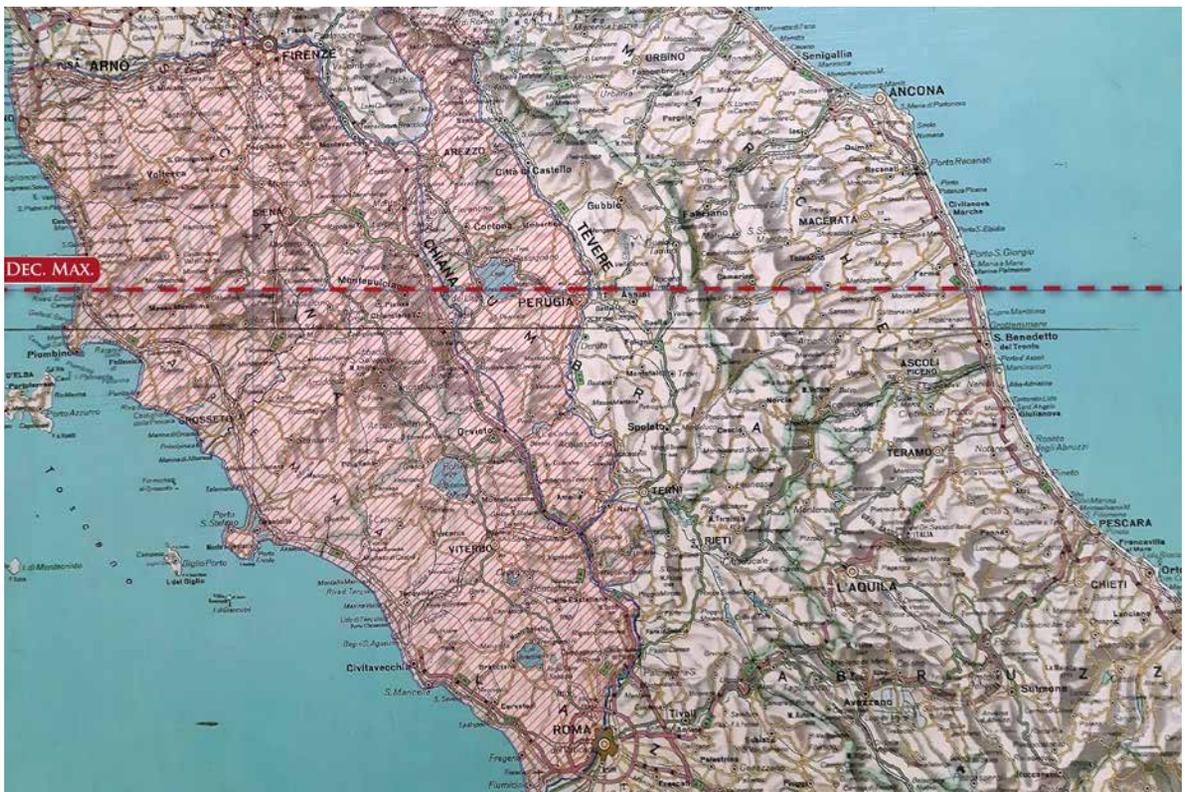
"Etruscan" factory that characterized its use over time linked to the care of the spirit. In the same Award Ceremony, a significant prize was awarded to the Complex of the Hermitage of Pale, near Foligno, which has recently undergone a major restoration; it is a known fact that Mount Pale, being at exactly the same latitude as Populonia, the Etruscan city of Fuflona, is located on the decumanus maximus of Etruria, that is, along the line of maximum extension in the E-W direction, the sacred line of the Etruscans.

It was the sacredness of this line that led the Etruscans to shape the tip of the mountain like a temple, making it visible and distinguishable to travellers; it was certainly the Etruscans who built the small "factory", probably a small temple that for years was later the home of hermits.



Etruria prima e dopo l'espansione ad Est

Sono riportate le due linee sacre: sopra, il decumano massimo dell'epoca arcaica passante per Populonia e Pale; sotto, quello dopo l'ampliamento dell'Etruria fino al Tevere. I due decumani hanno ricevuto i prestigiosi premi della Federazione UNESCO, ignara della loro storica importanza.



È doveroso constatare che dopo l'ampliamento ad est della Tuscia, con il territorio che dal Chiana ha raggiunto il Tevere, intervento a cui fanno riferimento storici come Erodoto e Dionigi di Alicarnasso, il decumano massimo si sia spostato a nord, esattamente dove gli Etruschi hanno voluto fondare Perugia, sul nuovo decumano massimo che unisce S. Vincenzo nel Tirreno con la città di Perugia.

Ignara di aver onorato con premi speciali le due linee sacre degli Etruschi, la Commissione esaminatrice delle Candidature del Concorso "La Fabbrica nel Paesaggio 2024", ha consentito di mettere in evidenza due emergenze rilevanti della civiltà etrusca che testimoniano una sua fase importante, avvenuta nella seconda metà del II millennio a.C., con l'estensione del territorio della Tuscia, a seguito della donazione effettuata da parte degli amici Pelasgi agli Etruschi.

La Commissione nel conferire i due premi della Fabbrica nel Paesaggio, rispettivamente al Complesso Monumentale di S. Anna a Perugia ed all'Eremo di Pale ha premiato il naturalismo etrusco così vivo e potente da resistere oltre a tremila anni di culture diverse che hanno modificato la fabbrica, ma non la sua anima, cioè il genio del luogo.

It is necessary to note that after the expansion to the east of Tuscia, with the territory that from the Chiana reached the Tiber, an intervention to which historians such as Herodotus and Dionysius of Halicarnassus refer, the decumanus maximus moved north, exactly where the Etruscans wanted to found Perugia, on the new decumanus maximus that connects S. Vincenzo in the Tyrrhenian Sea with the city of Perugia. Unaware of having honoured the two sacred lines of the Etruscans with special prizes, the Examining Commission of the Applications of the Competition "The Factory in the Landscape 2024", has made it possible to highlight two relevant emergencies of the Etruscan civilization that testify to an important phase of it, which took place in the second half of the second millennium BC, with the extension of the territory of Tuscia, following the donation made by his Pelasgian friends to the Etruscans.

The Commission, in awarding the two prizes of the Factory in the Landscape, respectively to the Monumental Complex of S. Anna in Perugia and to the Hermitage of Pale, rewarded the Etruscan naturalism so alive and powerful that it resists over three thousand years of different cultures that have modified the factory, but not its soul, that is, the genius of the place.



È un onore, per l'Umbria intera, aver ricevuto queste prestigiose onorificenze, e per Perugia è uno stimolo a proseguire il percorso nel progetto "Perugia Etrusca Patrimonio dell'Umanità" che pone l'attenzione alla storia della città, della quale la fabbrica di S. Anna è solo una minima parte.

Siamo andati presso la sede UNESCO del Club per l'Unesco di Perugia nel Complesso di Sant'Anna per incontrare la Preside Gargiulo alla quale abbiamo fatto i complimenti da parte della redazione per il risultato conseguito; evitando i convenevoli la preside con serena pacatezza ci interrompe: "Voi giornalisti potreste essere il perno di un'operazione culturale che è destinata ad affermarsi e sta alle vostre testate giornalistiche la comprensione della sua importanza, anche se non esistono sponsor economici che la sostengono. Gli obiettivi che intende raggiungere il Comitato sono vincenti perché basati sulla realtà dei valori dell'antica città di Perugia, che il nostro progetto intende riportare alla luce e in auge. In termini concreti: abbiamo trasmesso all'Assessore alla Cultura Pierini la lettera con la quale ufficialmente prende il via la fase istituzionale del Progetto. Per il nostro Comitato inizia l'impegno che ci coinvolge maggiormente: se vogliamo che Perugia venga riconosciuta come Patrimonio dell'Umanità, dobbiamo divenire noi stessi un gruppo

It is an honour, for the whole of Umbria, to have received these prestigious honours, and for Perugia it is an incentive to continue the path in the project "Perugia Etrusca World Heritage Site" which focuses on the history of the city, of which the factory of S. Anna is only a small part.

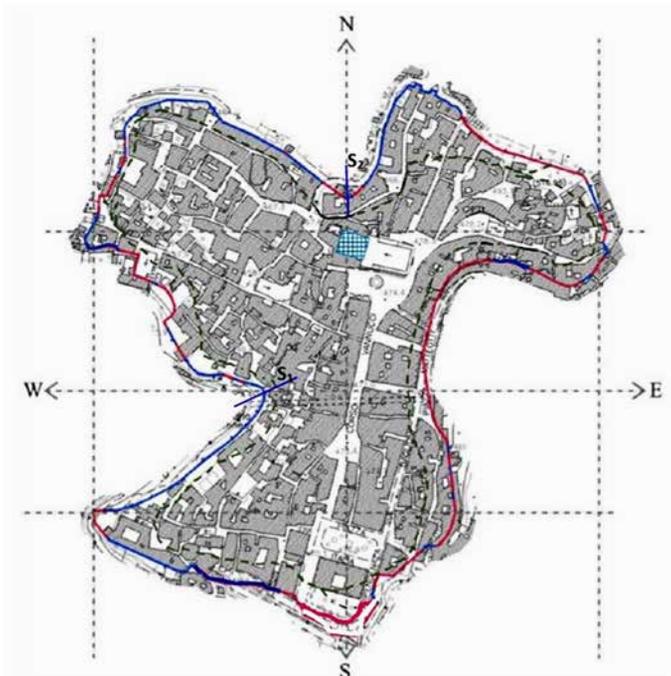
We went to the UNESCO headquarters of the Club for Unesco of Perugia in the Complex of Sant'Anna to meet Principal Gargiulo to whom we congratulated on behalf of the editorial staff for the result achieved; Avoiding pleasantries, the headmistress interrupts us with serene calmness: "You journalists could be the pivot of a cultural operation that is destined to establish itself and it is up to your newspapers to understand its importance, even if there are no economic sponsors who support it. The objectives that the Committee intends to achieve are winning because they are based on the reality of the values of the ancient city of Perugia, which our project intends to bring back to light and in vogue. In concrete terms: we have sent the letter to the Councillor for Culture Pierini with which the institutional phase of the Project officially kicks off. For our Committee, the commitment that involves us most begins: if we want Perugia to be recognized as a World Heritage Site, we must ourselves become a cultural group capable of growing the



L'Ing. Luciano Vagni e la Dott.ssa M. Antonietta Gargiulo durante la premiazione da parte della Federazione Italiana delle Associazioni e Club per l'UNESCO a Palazzo Trinci (Foligno)

culturale in grado di far crescere la comunità culturale, omogenea e compatta della città. Da ideatori del progetto dobbiamo diventare protagonisti. Le nostre 16 Associazioni riunite nella condivisione dello Statuto del Comitato, hanno fatto il primo importante passo, ma per raggiungere l'obiettivo dobbiamo essere convinti che la nostra città abbia valori tali da meritare il riconoscimento e questo può accadere solo attraverso la conoscenza dei fatti, cioè della storia reale della città. Solo allora potremo valutare quali siano gli effettivi meriti, altrimenti la nostra sarebbe solo un'operazione di marketing, senza valore e con poche speranze di riuscita.

city's homogeneous and compact cultural community. From creators of the project we must become protagonists. Our 16 Associations united in sharing the Statute of the Committee, have taken the first important step, but to achieve the goal we must be convinced that our city has values that deserve recognition and this can only happen through knowledge of the facts, that is, of the real history of the city. Only then will we be able to evaluate what the actual merits are, otherwise ours would be just a marketing operation, worthless and with little hope of success.



Gli Assi Sacri della Città Etrusca

Nel documento inviato all'Assessore è scritto esplicitamente che Perugia non è ancora comunità culturale, così come non lo è ancora il nostro Comitato che si appresta ad acquisire maggiore consapevolezza attraverso le azioni che andremo a programmare; esse seguiranno i criteri definiti dall'UNESCO per essere inseriti nella lista del Patrimonio Mondiale, che riportiamo di seguito, e che Perugia a nostro giudizio assolve:

I. Essere capolavoro del genio umano: la città etrusca di Perugia, denominata "Città del Cielo" per i suoi riferimenti astronomici etruschi, lo è, come espressione del genio della civiltà etrusca;

II. Essere testimonianza di un forte interscambio di valori umani;

III. Essere testimonianza eccezionale di una civiltà vivente o scomparsa;

IV. Costituire un esempio straordinario di una tipologia edilizia o di un insieme architettonico;

V. Essere un esempio eccezionale di un insediamento urbano tradizionale;

VI. Essere riferimento diretto o indiretto a valori di significato universale eccezionale;

Per ora intendiamo soffermarci sul criterio n° 1, cioè "che Perugia Etrusca sia Capolavoro del Genio Umano".

Abbiamo invitato tutte le associazioni che intendono intervenire sull'argomento, anche con consigli o idee, ad inoltrare alla nostra segreteria una memoria che vorremmo che si svolgesse nel prossimo mese di dicembre (nel giorno 10) dal titolo "La città di Perugia Etrusca Capolavoro del Genio Umano" alla luce del primo criterio UNESCO. Prima del convegno sarà convocata un'Assemblea per il giorno 16 prossimo venturo che dovrà vagliare le proposte pervenute e, se sarà necessario, saranno effettuate altre assemblee preparatorie del convegno del 10 dicembre".

Il Convegno sarà molto importante perché volto a coinvolgere in vari motivi sia gli organi di comando della nostra città, sia la popolazione e gli stessi componenti del comitato: "Confidiamo anche da parte della vostra rivista che ne comprenda l'importanza e auspichiamo la vostra partecipazione attiva al convegno."

Il colloquio è stato molto interessante, anche se piuttosto unidirezionale. Mi ha consentito di approfondire le mie conoscenze sugli Etruschi e sull'antichità, nonché di incontrare una donna eccezionale.

In the document sent to the Councilor it is explicitly written that Perugia is not yet a cultural community, just as our Committee is not yet preparing to acquire greater awareness through the actions that we are going to plan; they will follow the criteria defined by UNESCO to be included in the World Heritage list, which we report below, and which Perugia in our opinion fulfills:

I. To be a masterpiece of human genius: the Etruscan city of Perugia, called the "City of Heaven" for its Etruscan astronomical references, is so, as an expression of the genius of the Etruscan civilization;

II. To be a testimony of a strong interchange of human values;

III. To be an exceptional testimony of a living or disappeared civilization;

IV. Constitute an extraordinary example of a building type or architectural ensemble;

V. Be an outstanding example of an urban traditional settlement;

VI. Be a direct or indirect reference to values of universal exceptional significance;

For now we intend to dwell on criterion n° 1, that is, "that Etruscan Perugia is a Masterpiece of Human Genius". We have invited all the associations that intend to intervene on the subject, even with advice or ideas, to forward to our secretariat a memorandum that we would like to take place next December (on the 10th) entitled "The city of Etruscan Perugia Masterpiece of Human Genius" in the light of the first UNESCO criterion. Before the conference, an Assembly will be convened for next 16 which will have to examine the proposals received and, if necessary, other preparatory assemblies will be held for the conference on 10 December".

The conference will be very important because it will be aimed at involving both the command bodies of our city and the population and the members of the committee themselves in various ways: "We also trust your magazine to understand its importance and we hope for your active participation in the conference."

The conversation was very interesting, even if was rather one-way. It allowed me to deepen my knowledge of the Etruscans and antiquity, as well as to meet an exceptional woman.



Comitato Perugia Etrusca Patrimonio dell'Umanità
Viale Roma, 15 - Perugia

ValleyLife

RIVISTA PANEUROPEA

DIVENTA NOSTRO PARTNER JOIN OUR CLUB

PER INFORMAZIONI GENERALI

Dr. Simone Bandini
Tel. 339 7370104
www.valleylife.it • info@valleylife.it

PER LE SINGOLE RIVISTE:

Chianti e Valdelsa

Direttore: Sebastiano Pedani
Tel. Tel. 335 1397061 • info@chiantidigital.it
Greve in Chianti (FI)

Siena, Valdorcina & Amiata

Direttore: Jori Diego Cherubini
Tel. 328 5816968 • jori.cherubini@gmail.com
Abbadia San Salvatore (SI)

Alto Tevere e Valtiberina Toscana

Direttori: Diego Innocentini e Giovanni Marini
Tel. 339 5994122 (Diego) • diego.innocentini@dinamo3d.com
Tel. 327 1070267 (Giovanni) • giovanni.marini@dinamoadv.com
Città di Castello (PG)

Valdichiana e Lago Trasimeno

Direttrice: Benedetta Checcarelli
Tel. 375 9114804 • benedettacheccarellistudio@gmail.com
Chianciano Terme (SI)

Arezzo e Casentino

Direttore: Otello Celia
Tel. 320 0414550 • cotonedigitale@gmail.com
Città di Castello (PG)

Perugia e Valle Umbra

Direttore: Federico Donti
Tel. 335 1936385 • effedidesign@hotmail.com
Perugia

Mugello e Valdisieve

Direttori: Filippo Gurioli e Francesco Lucherini
Tel. 329 9621165 (Filippo) • 338 2211089 (Francesco)
digifloagenzia@gmail.com
Borgo San Lorenzo (FI)

Firenze

Direttore: Gianluca Bianchini
Tel. 335 6380025 • gianluca@bmvision.it
Scandicci (FI)

Valdarno e Valdambra

Direttrice: Claudia Stocchi
Tel. 055 9103534 • info@stocchiadv.it
Montevarchi (AR)

Spoletto, Terni e Valnerina

Direttore: Guilherme Caleffi Spindola
Tel. 339 102 9914 • spoletto@valleylife.it
Spoleto (PG)

Gubbio e Alto Chiascio

Direttrice: Paola Butera
Tel. 350 0370390 • paola.butera@gmail.com
Gubbio (PG)





EFFEDI

DESIGN



Soluzioni Creative

DESIGN

BRAND / REBRANDING
LOGO RESTYLING
PUBBLICITA'
SOCIAL WEB
MANIFESTI

CULTURA GRAFICA

FOTOGRAFIA
PROGETTAZIONE
RENDERING 3D

"La grafica sarà l'ante del futuro..."



Geom. Federico Donti

+39.335.1936385

www.uffedidesign.com





BRADO

SALUMI ESCLUSIVI DI NATURA



Crediamo profondamente che la qualità non possa essere slegata da l'etica e dalla filiera. Da questo presupposto nasce un marchio esclusivo firmato DAJE: "Brado"! Un marchio registrato del Daje, specifico per i salumi la cui filiera è tutta umbra: maiali nati, allevati, macellati e lavorati in Umbria. Troppo spesso (troppo) ci si riempie la bocca di sostenibilità, impatto ambientale e via discorrendo... Riteniamo che i progetti come Brado e altri affini, possano essere una piccola risposta per un futuro VERAMENTE sostenibile.

Brado è il frutto di tanti anni di lavoro, di visite aziendali, di selezione di capi, di selezione dei prodotti ma soprattutto il consolidamento di rapporti umani, per noi imprescindibili, oltre che a quelli commerciali con allevatori e artigiani.

I maiali allevati allo stato semi brado sono liberi di assecondare i propri comportamenti naturali e sono alimentati bene, integrando quel che reperiscono grufolando all'aperto, con formaggio verde e granello a base di mais, orzo, frumento e crusca. Quindi, piccoli allevamenti attenti al benessere degli animali è il primo passaggio, poi la sapiente mano dei norcini a noi di fiducia, ci garantiscono un super prodotto, senza conservanti, senza additivi e senza tutto quello che abbisognano le produzioni industriali. Sarà vero?

Avevte solo un modo per saperlo.



DAJE DEGUSTERIA TIPICITA'

Via Danzetta, 5 (traversa Corso Vannucci) PERUGIA

INFO & PRENOTAZIONI 3665979245 WhatsApp - Tel: 075 8674275



Romano, Michele, Fabio e Andrea Oppiarelli

OPPIARELLI, UNA STORIA DI FAMIGLIA DA OLTRE CINQUANT'ANNI

OPPIARELLI, A FAMILY STORY FOR OVER FIFTY YEARS

DI FEDERICO DONTI

Anche in questo numero di Valley Life ci troviamo a parlare di un'azienda storica perugina, leader nel settore della casa: Oppiarelli Arredamenti. Ci preme far sapere che anche in questo caso, azienda e famiglia sono legate indissolubilmente tra di loro - conferendo un valore aggiunto alla nostra economia di 'Paese'.

Also in this issue of Valley Life we find ourselves talking about a historic Perugian company, leader in the home sector: Oppiarelli Arredamenti. We would like to let you know that even in this case, company and family are inextricably linked to each other - giving added value to our economy as a 'country'.

Nasce tutto nel 1969 da Romano Oppiarelli, nella storica falegnameria toscana che produceva mobili tradizionali, per poi insediarsi a Perugia a metà degli anni '70. Da qui il cambiamento aziendale che li vede passare dalla condizione di produttori a commercianti.

It all started in 1969 by Romano Oppiarelli, in the historic Tuscan carpentry shop that produced traditional furniture and then settled in Perugia in the mid-70s. Hence the corporate change that sees them go from the condition of producers to traders.



“Nel 1976 la nuova sede di Oppiarelli Arredamenti è già in via Marconi”, ci dice Fabio Oppiarelli (uno dei figli di Romano), che a soli undici anni si ricorda di aver aiutato il padre e la madre a montare il pavimento nel nuovo show-room; di fatti tutt’ora, al timone dell’azienda sono proprio i figli, Fabio e Michele, che da sempre hanno seguito la passione dei genitori per i mobili e l’arredo.

“In 1976 the new headquarters of Oppiarelli Arredamenti was already in Via Marconi”, says Fabio Oppiarelli (one of Romano’s sons), who at the age of eleven remembers having helped his mother and father to assemble the floor in the new showroom; in fact, even today, at the helm of the company are his sons, Fabio and Michele, who have always followed their parents’ passion for furniture and furnishings.





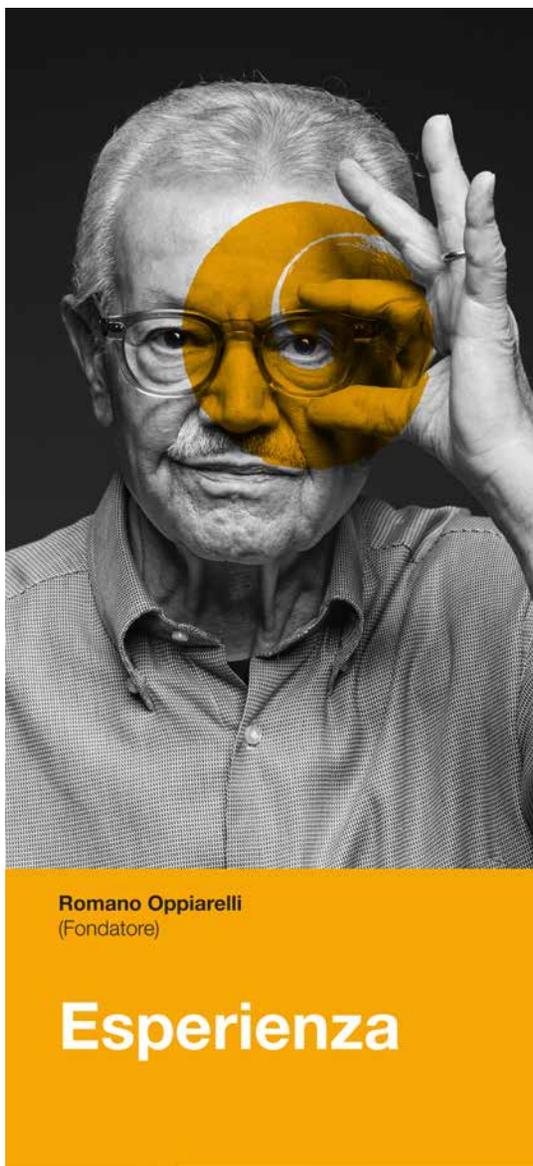
Il gusto di Oppiarelli per l'arredamento



La capacità di innovare e 'vedere il futuro' di Romano Oppiarelli e sua moglie Maria è sempre stato un valore aggiunto: da questa intuizione nasce l'idea di fondare un centro cucine: nel 1982 aprono, dunque, un nuovo punto vendita in via Gallenga (sempre a Perugia), che tre anni dopo diviene un'esposizione di cucine domestiche - unico nel territorio. Un'operazione assolutamente rivoluzionaria che, per la lungimiranza, di conseguenza ottiene grande riscontro e successo. Sul finire degli anni '80 (correva l'anno 1987 per l'esattezza), Oppiarelli sposta di nuova la sede in uno

Romano and Maria's ability to innovate and 'see the future' has always been an added value: from this intuition came the idea of founding a kitchen centre: in 1982 they opened, therefore, a new store in Via Gallenga (also in Perugia), which three years later became an exhibition of domestic kitchens - unique in the area. An absolutely revolutionary operation which, due to its foresight, consequently obtains great feedback and success.

At the end of the 80s (it was the year 1987 to be exact), Oppiarelli moved the headquarters again to a larger and



Romano Oppiarelli
(Fondatore)

Esperienza

stabilimento più grande e strategico, a Sant'Andrea delle Fratte: un nuovo show-room di 2800 mq vanta esposizioni ambientate di cucine, soggiorni camere da letto e arredo multimarca per tutta la casa.

L'essenza di questa azienda è naturalmente l'amore per la progettazione, gli ambienti della casa ed il poter seguire, con la massima professionalità, la sua committenza, dalla fase progettuale alla messa in opera.

"Una professionalità, per così dire, 'storica', costruita nel tempo, fatta di coscienza e conoscenza", prosegue

more strategic plant, in Sant'Andrea delle Fratte: a new showroom of 2800 square meters boasts exhibitions of kitchens, living rooms, bedrooms and multi-brand furniture for the whole house.

The essence of this company is naturally the love for design, ambience and being able to follow, with the utmost professionalism, its customers, from the project to the installation.

"A professionalism, so to speak, 'historical', built over time, made up of conscience and knowledge", continues Michele Oppiarelli. "A turnkey service, from interior

Michele Oppiarelli. "Un servizio chiavi in mano, dalla progettazione degli interni con scelte dedicate, fatte su misura, fino appunto alla consegna e al montaggio, grazie al lavoro di collaboratori validi e affidabili - nonché a una squadra di montaggio qualificata", precisa.

Un servizio, dunque, di interior design - che parte dai sopralluoghi e spazia dalla distribuzione degli ambienti alla disposizione degli impianti, definendo inoltre, con versatilità, le 'predisposizioni' per le

design with dedicated, tailor-made choices, to delivery and assembly, thanks to the work of valid and reliable collaborators - as well as a qualified assembly team," he points out.

An interior design service, therefore, which starts from the inspections and ranges from the distribution of the rooms to the layout of the systems, also defining, with versatility, the 'predispositions' for renovations - without forgetting after-sales assistance.

The main market is in Umbria, but not exclusively:



Fabio Oppiarelli
(Interior Designer)

Progettazione



Michele Oppiarelli
(Interior Designer)

Servizio

ristrutturazioni - senza dimenticare l'assistenza post-vendita. Il lavoro principale è proprio in Umbria, ma non esclusivamente: ci raccontano di recenti ed attuali esperienze di lavoro all'estero, con consegne di arredi completi per appartamenti e residenze in località come Barcellona, oppure in Olanda e Danimarca! Nel 2020, Oppiarelli Arredamenti è diventato punto ufficiale di Lube Cucine, consolidando la sua leadership in un settore in continuo aggiornamento funzionale, tecnologico e stilistico.

they tell us about recent and current work experiences abroad, with deliveries of complete furnishings for apartments and residences in places such as Barcelona, or in Holland and Denmark!

In 2020, Oppiarelli Arredamenti became an official point of Lube Cucine, consolidating its leadership in a sector that is constantly being updated functionally, technologically and stylistically.



Inaugurazione 'Cucine Lube Store'



Il Taglio del Nastro



OPPIARELLI
ARREDAMENTO INTERNI

Info e Contatti

OPPIARELLI Arredamenti

Via Gerardo Dottori 68, Perugia

tel. 075 5288473

www.oppiarelli.it / oppiarelli@oppiarelli.it



la Saporita

Azienda Agricola Collazzone

Un'agricoltura integrata per una frutta genuina e sicura, dal campo alla tavola.

40 anni di qualità in 50 ettari di frutteto, vigneto e oliveto.



La Saporita, il meglio della terra umbra...

la Sap
Azienda Agricola



la Saporita

Azienda Agricola Collazzone

*I nostri prodotti li trovi presso il negozio
direttamente in azienda*

9 / 12:30 - 15:30 / 18:30

Chiuso la domenica

I NOSTRI MERCATI SETTIMANALI

LUNEDÌ

Tavernelle | 8:00 – 12:30

Chiusi | 8:00 – 12:30

MARTEDÌ

Monteleone | 8:00 – 12:30

MERCOLEDÌ

Piegaro | 8:00 – 12:30

GIOVEDÌ

Magione | 8:00 – 12:30

Sant' Arcangelo | 13:30 – 15:00

VENERDÌ

Castiglione della Valle | 8:00 – 12:30

Bastia | 8:00 – 12:30

SABATO

Piazzale Bove (Perugia) | 8:00 – 12:30

Pian di Massiano (Perugia) | 8:00 – 12:30

Castiglione del Lago | 8:00 – 12:30

la Saporita
Azienda Agricola Collazzone



SORBO, DAL PRIMO AL CENTESIMO CAMION

SORBO, FROM THE FIRST TO THE HUNDREDTH TRUCK

DI FEDERICO DONTI

Con una storia di quarant'anni, l'azienda di Crispolto Sorbo, leader nel settore dei trasporti, affonda le sue radici circa quarant'anni fa a Bastia, seguendo le orme del padre Mario che, con la sua ditta individuale, agli inizi degli anni '70 aveva preso ad occuparsi del trasporto regionale ed extra regionale di cereali per conto terzi; all'età di soli ventun anni, Crispolto acquistò un camion per soddisfare la richiesta crescente del mercato locale.

L'azienda che ora conosciamo inizia il suo percorso nelle parole della moglie di Crispolto, Barbara. Ci racconta di come questa avventura lunga una vita sia stata impegnativa ed avvincente.

With a history of forty years, the company of Crispolto Sorbo, leader in the transport sector, has its roots about forty years ago in Bastia, following in the footsteps of his father Mario who, with his sole proprietorship, at the beginning of the 70s had taken care of the regional and extra-regional transport of cereals for third parties; at the age of only twenty-one, Crispolto purchased the truck to meet the growing demand of the local market.

The company we now know begins its journey in the words of Crispolto's wife, Barbara. She tells us how this lifelong adventure has been challenging and compelling.



La Famiglia: Matteo, Barbara, Crispolto e Tommaso



Sorbo, la storia dei trasporti in Umbria

La prima sede nacque tra le mura domestiche, dove l'amministrazione e la logistica operavano, tra una camera di soli 15 mq e un ampio piazzale; il loro 'saper fare bene il proprio lavoro' aveva creato nel tempo efficienza e competitività nel settore, permettendo

The first headquarters was born within the walls of the home, where the administration and logistics operated, between a room of only 15 square meters and a large square; Their 'knowing how to do their job well' had created efficiency and competitiveness



loro di ampliare notevolmente le commissioni. Si passò da un camion a ben trenta esemplari e dalla camera alla dependance! Una data importante è proprio quella della fondazione dell'azienda (2002) della Sorbo Autotrasporti srl. La collaborazione con prestigiosi marchi che hanno fatto la storia dell'industria e imprenditoria umbra, come ad esempio la Mignini e Petrini Spa, la Nuovo Molino di Assisi (Grigi cereali) e la Molitura Umbra, hanno permesso poi all'azienda di passare al trasporto di altri 'materiali' come le granaglie e inerti, oltre ai cereali; sulla scia di questa iniziativa, iniziarono ad acquisire innumerevoli certificazioni che fecero loro ottenere le autorizzazioni per trasporti speciali come quello dei rifiuti non pericolosi (Cat.4), in particolare rottami ferrosi e derivati, e coils.

in the sector over time, allowing them to significantly expand their commissions. We went from a truck to thirty specimens and from the bedroom to the annex! An important date is that of the foundation of the company (2002) of Sorbo Autotrasporti srl. The collaboration with prestigious brands that have made the history of Umbrian industry and entrepreneurship, such as Mignini and Petrini Spa, Nuovo Molino in Assisi (Grigi Cereali) and the Molitura Umbra, then allowed the company to move on to the transport of other 'materials' such as grains for the livestock sector, in addition to cereals; in the wake of this initiative, they began to acquire countless certifications that made them obtain authorizations for special transport such





I mezzi all'opera



Dovete sapere che ogni tipo di materiale necessita uno specifico tipo di mezzo di trasporto. Infatti, il parco mezzi pesanti è attrezzato per tutte le commissioni: ci sono semirimorchi ribaltabili sia laterali che posteriori, semirimorchi in alluminio a chiusura ermetica che permettono di caricare anche liquidi, e in ferro.

Possiamo dire quindi che Sorbo Autotrasporti è parte integrante di una filiera che spazia in svariati ambiti in tutta Italia con commesse importanti, come quella di "Paoletti Ecologica", per i trasporti di rifiuti organici, tramite o di altri colossi come le Acciaierie di Terni. I trasporti vengono effettuati in tutta Italia, il lavoro si sviluppa maggiormente al centro Nord, dove sono collocate numerose aziende, un grande snodo e dove si smista gran parte del lavoro è il Porto di Ravenna,

as that of non-hazardous waste (Cat.4), as well as scrap and coils and inert materials.

You should know that each type of material needs a specific type of means of transport. In fact, the fleet of heavy vehicles is equipped for all errands: there are tippers, trucks, semi-trailers.

We can therefore say that Sorbo Autotrasporti is an integrated part of a supply chain that ranges in various areas throughout Italy with important orders, such as that of "Paoletti Ecologica" or other giants such as the 'Terni Steelworks', with main sortings starting from the Port of Ravenna.

Their service is also administrative which involves assistance in handling all the paperwork both nationally and internationally.

dove arrivano numerose navi di merci di vario genere. Il loro servizio è anche di tipo amministrativo che comporta l'assistenza per il disbrigo di tutte le pratiche burocratiche sia a livello nazionale che internazionale. L'azienda cresce, e nel 2019 si spostano in quella che oggi è la loro sede principale, presso la strada Torgianese, inaugurandola l'anno successivo; insieme ai figli Matteo e Tommaso, l'attività di famiglia conta oggi nove dipendenti impiegati ed un centinaio tra autisti ed operai. Ed un parco macchine di cento veicoli!

Un grande orgoglio per questa nostra regione.



Trasporto e scarico

The company grew, and in 2018 they moved to what is now their headquarters, on the Torgianese road, inaugurating it the following year;

Together with his sons Matteo and Tommaso, the family business now has eight employees and a hundred drivers and workers. And a fleet of one hundred vehicles!

A great pride for this region of ours.



Foto di gruppo con vista su Assisi



L'imponenza dei mezzi pesanti



SORBO Autotrasporti

Info e Contatti

SORBO Autotrasporti S.r.L.

Via Torgianese, 27 - Bettona (PG)

+39.075.8014560 / +39.392.0732080

www.sorbotrasporti.it

info@sorboautotrasporti.it

FRANTOIO DEL TRASIMENO

Tradizione e Innovazione da 50 anni





FRANTOIO DEL TRASIMENO

Voc. Buttinale, 73 – Paciano (Pg)

Tel. +39.075.830227 +39.334.2255587

www.buttinale73.com





SARA SENSI, ARTISTA DECORATRICE

SARA SENSI, ARTIST DECORATOR

DI FEDERICO DONTI

Ci troviamo a Brufa, un bellissimo borgo storico che si raggiunge percorrendo un crinale panoramico, fino a raggiungere una collina che si affaccia a nord su Perugia, a sud su Assisi; in questo incantevole contesto lavora Sara Sensi, nativa del paese, artista decoratrice e mamma di due figli, Filippo e Sophia. Vi raccontiamo la sua storia.

Sin da quando è piccola coltiva una forte passione per il disegno: all'età di 16 anni inizia il suo lavoro come decoratrice presso una ditta di ceramiche di Deruta, dove la tradizione della ceramica dipinta a mano è forte.

Negli anni successivi, come per scommessa, inizia ad interessarsi al mondo dei tatuaggi. La sua dedizione al lavoro e all'arte è molto singolare, precisa, non lascia niente al caso; questo è anche il suo stile di vita.

Così, da lì a poco, si iscrive a un corso per tatuatori, e il 7 aprile del 2014 si diploma al 'Fashion Look Academy' a Roma: con questo attestato inizia così la sua nuova avventura.

We are in Brufa, a beautiful historic village that can be reached along a panoramic ridge, until you reach a hill overlooking Perugia to the north, Assisi to the south; Sara Sensi, a native of the village, artist decorator and mother of two children, Filippo and Sophia, works in this enchanting context. We tell you about her.

Since she was a child, she has cultivated a strong passion for drawing: at the age of 16 she began her work as a decorator at a ceramics company in Deruta, where the tradition of hand-painted ceramics is strong.

In the following years, as if by bet, she began to take an interest in the world of tattoos. Her dedication to work and art is very unique, precise, she leaves nothing to chance; This is also her lifestyle.

So, shortly thereafter, she enrolled in a course for tattoo artists, and on April 7, 2014 she graduated from the 'Fashion Look Academy' in Rome: with this certificate she began her new adventure.



Sara ha già ben chiaro il suo percorso: inizia a ristrutturare una vecchia cantina sotto la sua abitazione nel borgo di Brufa e, nel finire del 2017, inaugura il suo studio! Brufa oltre ad essere una tappa della "Strada del Vino e dell'Arte" è uno dei paesi che ospita circa trenta sculture di artisti internazionali in esposizione permanente: "Lavorare in un contesto come questo mi ispira, regala a me ed ai miei clienti un grande senso di pace!", ci dice. Un interessante aneddoto è proprio quello inerente al suo marchio che ritrae un

Sara already has her path clear: she begins to renovate an old cellar under her home in the village of Brufa and, at the end of 2017, she inaugurates her studio! Brufa, in addition to being on the "Wine and Art Route", is one of the towns that hosts about thirty sculptures by international artists on permanent display: "Working in a context like this inspires me, gives me and my customers a great sense of peace!", she tells us. An interesting anecdote is precisely the one inherent to his brand that portrays a deer: this is the tattoo that an ancient queen of the fifth century BC had on her



cervo: questo è il tatuaggio che aveva sulla spalla un'antica regina del V secolo a.C., la cui mummia fu rinvenuta negli anni '90 sull'altipiano dell'Ukok al confine tra Russia e Cina, della quale vi consigliamo di documentarvi. Ci interessa qui descrivere la persona che, oltre ad essere un'artista, ha anche un'inclinazione empatica molto interessante; è innata la sua attenzione verso i suoi clienti che si sentono talmente a proprio agio da diventare spesso amici e talvolta confidenti. Ci riferisce di accontentare ogni richiesta, con grande professionalità; Sara adatta

shoulder, whose mummy was found in the 90s on the Ukok plateau on the border between Russia and China, of which we advise you to read up. We are interested here in describing the person who, in addition to being an artist, also has a very interesting empathic inclination; Her attention to his customers is innate and they feel so comfortable that they often become friends and sometimes confidants. She wants to satisfy every request, with great professionalism; In fact, Sara adapts the drawings or ideas that are proposed to her to the body and



La mano artistica di Sara nei tatuaggi e nelle ceramiche

infatti i disegni o le idee che le sono proposte al corpo ed alla fisionomia dei singoli: "Decoro un corpo come se lo facessi con le ceramiche, e viceversa!", sorride. L'umiltà è una delle sue virtù! È il caso di dire che Sara è 'al servizio dell'arte'. Disegnando da sempre, riesce ad adattarsi ad ogni tipo di stile, dal 'Fine Line',

physiognomy of individuals: "I decorate a body as if I were doing it with ceramics, and vice versa!", she smiles. Humility is one of her virtues! It is appropriate to say that Sara is 'at the service of art'. She has always been drawing, she is able to adapt to any type of style, from 'Fine Line', to 'Dot Work', 'Minimal',





Nel borgo di Brufa le meravigliose decorazioni di Sara realizzate con il sale colorato

al 'Dot Work', 'Minimal', 'Geometrici', 'Maori', etc... Ma il suo preferito rimane comunque il 'Decorativo'. La particolarità del suo stile di vita mi fa capire come, pur essendo dentro l'industria dei tatuaggi, Sara sia una delle poche tatuatrici rimaste ancora autentiche, potendo armonizzare alla perfezione vita e creazione artistica. Anche se questo è un lavoro che gli occupa molto tempo, Sara non riesce ad abbandonare il suo mestiere di sempre, lavorando alla decorazione di

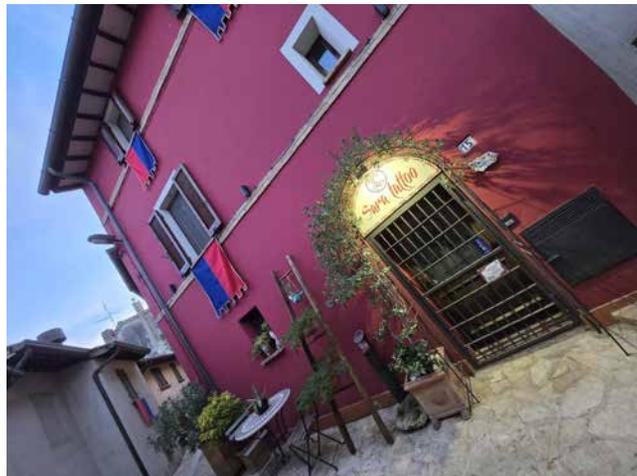
'Geometric', 'Maori', etc... But her favorite is still the 'Decorative' one. The peculiarity of her lifestyle makes me understand how, despite being inside the tattoo industry, Sara is one of the few tattoo artists still authentic, being able to perfectly harmonize life and artistic creation. Although this is a job that takes up a lot of his time, Sara cannot abandon her usual job, working on the decoration of unique pieces in the world of ceramics.





pezzi unici nel mondo della ceramica.
 Non perde mai l'occasione di partecipare a manifestazioni di tipo tradizionale come le infiorate dove necessita una mano artistica come la sua.
 Amanti dei tatuaggi, non vi rimane che prendere un appuntamento da questa artista e professionista dal tratto unico e irripetibile.

She never misses the opportunity to participate in traditional events such as the 'Infiorate' where they needs an artistic hand like her.
 Tattoo lovers, all you have to do is make an appointment with this artist and professional with a unique and unrepeatable trait.



Dallo Studio di Sara



Info e Contatti

Sara Tattoo

Vicolo Corto, 13 - Brufa (PG)

+39.380.5928684

www.saratattoo.it - saratattoo@giallo.it

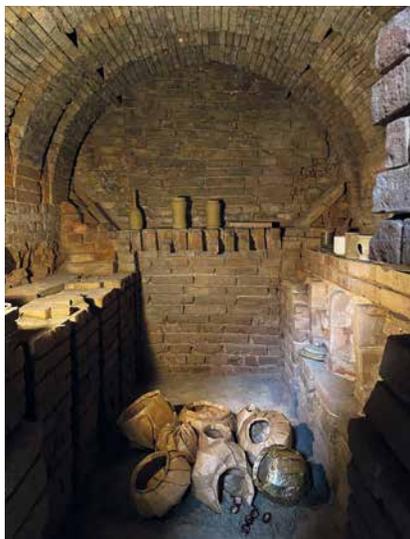
L'UMBRIA E IL DIVIN PERUGINO

Umbria and the Divine Perugino

A CURA DELLA REDAZIONE

Consueto aggiornamento sulle attività culturali ed espositive della Casa degli Artisti.

L'Associazione "La Casa degli Artisti" APS, nell'ambito del Progetto PNRR "Transizione Digitale Organismi Culturali e Creativi", finanziato dall'Unione Europea, presenta la mostra "Co' mezzo della virtù - L'Umbria e il Perugino", presso il Centro d'Arte Contemporanea "Antica Fornace Grazia" di Deruta (Pg).



Usual update on the cultural and exhibition activities of the Casa degli Artisti.

The "La Casa degli Artisti" APS Association, as part of the PNRR Project "Digital Transition Cultural and Creative Organisms", funded by the European Union, presents the exhibition "Co' mezzo della virtù - L'Umbria e il Perugino", at the "Antica Fornace Grazia" Contemporary Art Center in Deruta (Pg).



L'inaugurazione si è tenuta il 29 novembre, alla presenza del curatore Andrea Baffoni, degli organizzatori, degli artisti coinvolti e di tutto il pubblico.

La mostra è una collettiva di opere contemporanee ispirate alle opere del Divin Pittore, e coinvolge vari generi artistici: pittura, scultura, fotografia.

Sarà visitabile fino al 12 gennaio 2025, andando così ad arricchire il programma di eventi natalizi in rassegna a Deruta.

Nell'ambito della mostra, inoltre, sarà presentato il portale www.UmbriaViva.it, una piattaforma digitale che propone un percorso

The inauguration was held on November 29, in the presence of the curator Andrea Baffoni, the organizers, the artists involved and the entire public.

The exhibition is a collective one of contemporary works inspired by the Divine Painter, and involves various artistic genres: painting, sculpture, photography.

It will be open until January 12, 2025, thus enriching the program of Christmas events under review in Deruta.

As part of the exhibition, the www.UmbriaViva.it portal will also be presented, a digital platform that offers a virtual journey



Il celebre Albero di Natale in Ceramica di Deruta; è entrato nei Guinness dei primati per essere il più grande del mondo, costituito da elementi in ceramica decorati a mano, tutti diversi tra loro.

virtuale tra le opere del pittore Perugino e i luoghi del territorio umbro in cui sono collocate.

Un'intera sala dell'Antica Fornace sarà riservata a proiezioni suggestive con musica e testi, grazie alle quali il visitatore potrà immergersi in una zona contemplativa ed emozionale nella quale le opere del Pittore sono valorizzate e amplificate attraverso l'uso di nuove tecnologie.

Nel portale i testi e il commento critico sono curati da Andrea Baffoni, le riprese video e i contenuti fotografici sono realizzati da Eleonora Pascai, e la realizzazione della digitalizzazione dei contenuti nella piattaforma è a cura di Italmedia srl.

the works of the painter Perugino and the places in the Umbrian territory in which they are located.

An entire room of the Ancient Furnace will be reserved for evocative projections with music and texts, thanks to which the visitor will be able to immerse himself in a contemplative and emotional area in which the works of the Painter are enhanced and amplified through the use of new technologies.

In the portal, the texts and critical commentary are edited by Andrea Baffoni, the video footage and photographic content are made by Eleonora Pascai, and the realization of the digitization of the contents on the platform is by Italmedia srl.

Info:

La mostra è ad ingresso libero e sarà visitabile fino al 12 gennaio 2025 tutti i giorni tranne il lunedì, dalle 09.30 alle 12.30 e dalle 15.00 alle 18.00, presso il Centro d'Arte Contemporanea "Antica Fornace Grazia" in via Biordo Michelotti, n. 27 Deruta (Pg)

Info:

The exhibition is free admission and will be open until 12 January 2025 every day except Monday, from 09.30 to 12.30 and from 15.00 to 18.00, at the "Antica Fornace Grazia" Contemporary Art Centre in via Biordo Michelotti, n. 27 Deruta (Pg)



Targa centro d'arte contemporanea



Info e contatti:

Ass. Culturale "La Casa degli Artisti"
Presidente dell'Associazione Francesco Minelli 346 2206224
Vicepresidente dell'Associazione Carla Medici 348 5275776
www.lacasadegliartistiperugia.it / lacasadegliartistipg@gmail.com

CON IL PATROCINIO DI



dal 29 novembre 2024
al 12 gennaio
2025

Co' mezzo della virtù

L'UMBRIA E IL PERUGINO

Percorso tra storia e arte
contemporanea nel
cinquecentenario
del *Divin Pittore*

SCULTURA

M. BOLDRINI - P. PASTICCI

FOTOGRAFIA

P. FICOLA - R. FRANCI
W. MALAGOLI - E. PASCAI
C. SETTIMI - G. TILI

PITTURA

S. ANTICAGLIA - R. BATTISTI
T. BELLUCCI - B. BONNI
S. CASCIARI - L. CERRAO
P. COSENZA - S. CHIACCHIELLA
T. CHIARALUCE - C. KURAISHI
A. DEJANA - A. DOTTORI - R. GIOMBINI
A. LEONARDI - C. PERSIGILLI - F. PUJIA
F. RAMADORI - P. RICCI - C. SCHIAVOLINI
M. SCIARRA - S. SERIA - C. SOLFITI - R. SPORTELLINI

DERUTA

Centro d'Arte Contemporanea
"Antica Fornace Grazia"

INAUGURAZIONE

Venerdì 29 novembre ore 21.00

a cura di Andrea Baffoni



INGRESSO LIBERO

Orari di apertura: dal martedì alla domenica, 09.30 - 12.30 / 15.00 - 18.00

ASS. LA CASA DEGLI ARTISTI APS / PERUGIA - 346 2206224 - 348 5275776

lacasadegliartistipg@gmail.com - www.lacasadegliartistiperugia.it



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



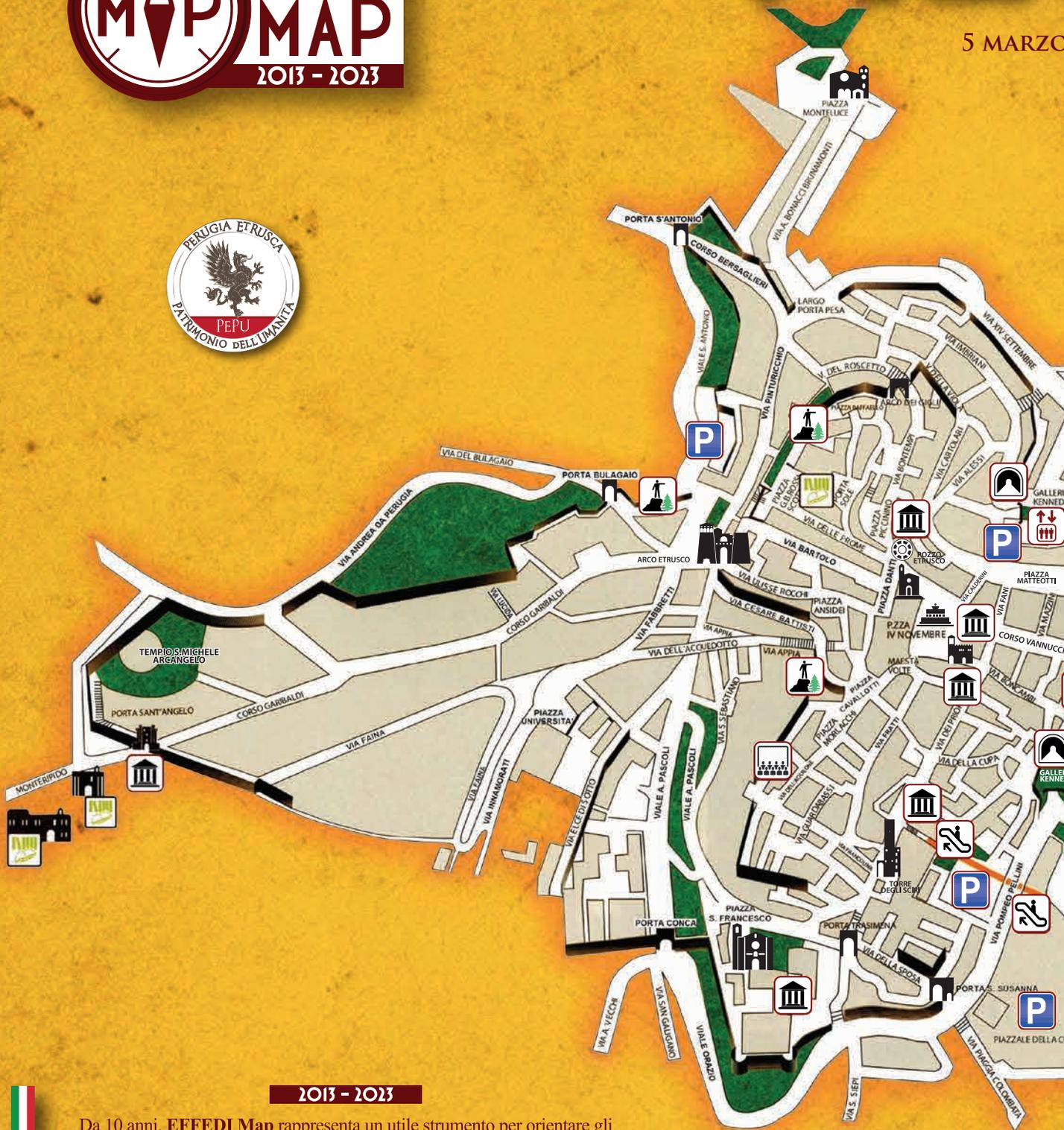
MINISTERO
DELLA
CULTURA

Progetto finanziato dall'Unione Europea - Next Generation EU - PNRR Transizione Digitale: Organismi Culturali e Creativi CUP: G57I23002530008, COD: 15911855
Realizzato dall'Associazione Culturale "La Casa degli Artisti di Perugia"
(MICS - INVESTIMENTO 3.3 - Supporto ai settori culturali e creativi per l'innovazione e la transizione digitale)



PER

5 MARZO



2013 - 2023

Da 10 anni, **EFFEDI Map** rappresenta un utile strumento per orientare gli itinerari del turista in visita a *Perugia* ed i comuni limitrofi.

La **EFFEDI Map** è un servizio gratuito offerto dalla **EFFEDI Design**, realizzato grazie alla partecipazione delle attività e degli esercizi posti in evidenza sulla mappa stessa. Questa particolare carta topografica consegue notevole visibilità dalla tiratura delle migliaia di copie distribuite in tutte le strutture ricettive del comprensorio rappresentato.

PERUGIA

1221 AC



- | | |
|---|---|
|  PARCHEGGIO
PARKING |  TEATRO
THEATRE |
|  SCALE MOBILI
ESCALATOR |  MINIMETRO
METRO |
|  BELVEDERE
PANORAMIC VIEW |  GALLERIA
GALLERY |
| |  MUSEO
MUSEUM |

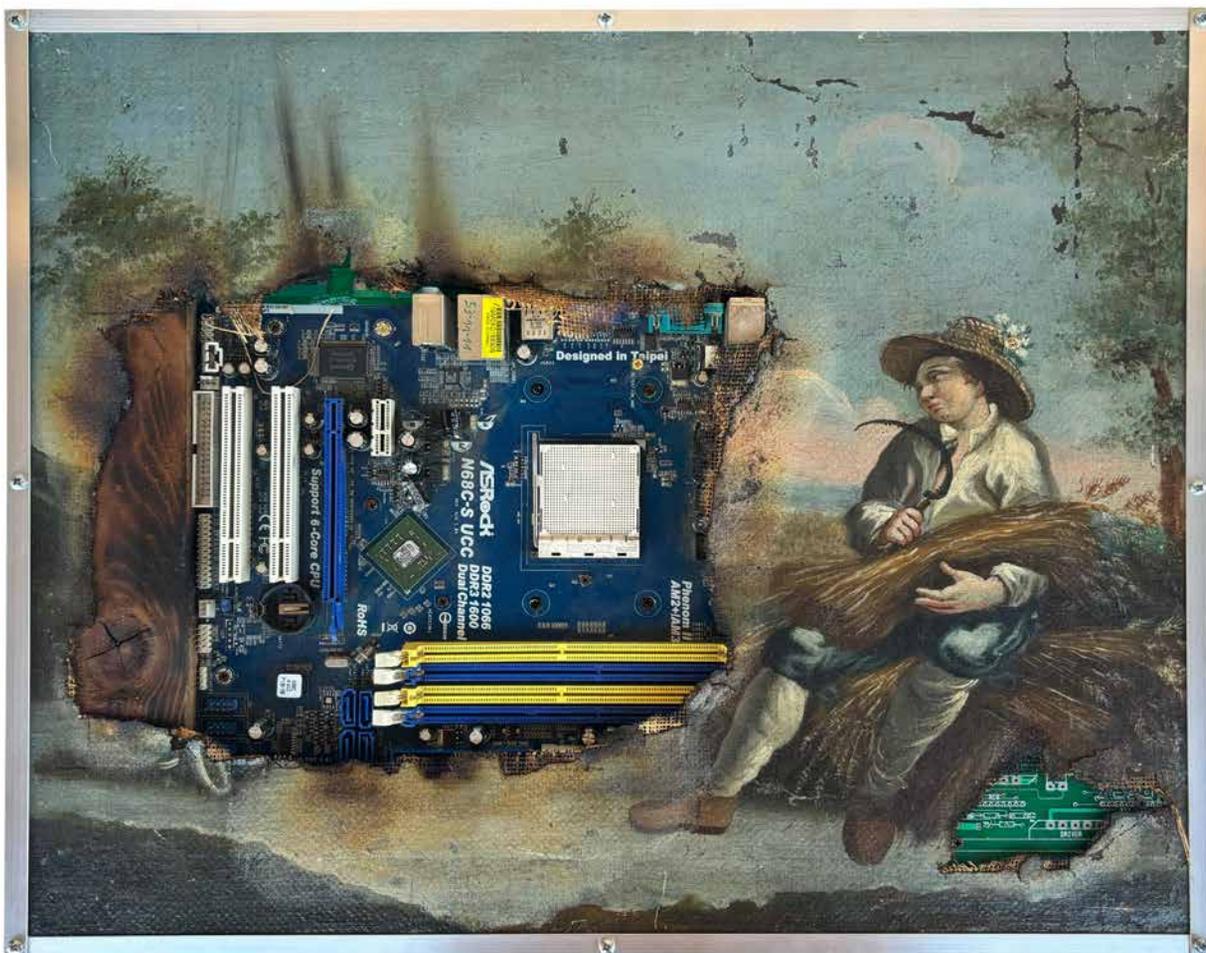


2013 - 2023

For 10 years, **EFFEDI Map** has been a useful tool for orienting the itineraries of tourists visiting *Perugia* and the neighboring towns.

The **EFFEDI Map** is a free service offered by **EFFEDI Design**, created thanks to the participation of the activities and exercises highlighted on the map itself. This particular topographic map achieves considerable visibility from the thousands copies circulation distributed in all accommodation facilities of the represented area.





A MONTEPULCIANO ARRIVA “LA GRANDE ILLUSIONE”

“The Great Illusion” Arrives in Montepulciano

DI MATTIA NOCCHI

Una mostra temporanea dell'artista Nicolò Tomaini presso il Museo Civico - Pinacoteca Crociani di Montepulciano che indaga l'impatto delle tecnologie moderne sulla società contemporanea. Dal 22 novembre 2024 fino al 3 febbraio 2025.

La mostra “La Grande Illusione” allestita presso il Museo Civico - Pinacoteca Crociani di Montepulciano, propone un' esplorazione visiva e concettuale delle riflessioni dell'artista Tomaini sull'impatto delle tecnologie moderne sulla società contemporanea. Tomaini, nato nel 1989 nella provincia di Lecco, si distingue per un linguaggio artistico che analizza il modo in cui le tecnologie della comunicazione e il progresso tecnologico influenzano i rapporti umani, la percezione della realtà e il ruolo dell'essere vivente all'interno di un mondo sempre più virtualizzato. La mostra è realizzata dal Comune di Montepulciano, in collaborazione con

A temporary exhibition by the artist Nicolò Tomaini at the Museo Civico - Pinacoteca Crociani in Montepulciano that investigates the impact of modern technologies on contemporary society. From 22 November 2024 until 3 February 2025.

The exhibition “The Great Illusion” set up at the Crociani Civic Museum - Pinacoteca in Montepulciano, offers a visual and conceptual exploration of the reflections of the artist Tomaini on the impact of modern technologies on contemporary society. Tomaini, born in 1989 in the province of Lecco, stands out for an artistic language that analyses the way in which communication technologies and technological progress influence human relationships, the perception of reality and the role of the living being within an increasingly virtualized world. The exhibition is organized by the Municipality of Montepulciano, in collaboration

Leogalleries (Monza) galleria d'arte contemporanea con un focus importante sulla corrente futurista. Curatori dell'esposizione Roberto Longi, Filippo Mollea Ceirano ed Ettore Bossi.

L'Opera di Tomaini.

Da oltre quindici anni, la ricerca di Tomaini si concentra sugli effetti della tecnologia sulla quotidianità e sulla società, con particolare attenzione alle "tecnologie della comunicazione". Le sue opere riflettono il modo in cui l'immagine spesso soppianta la realtà, creando dinamiche alienanti per l'essere umano. Il corpo, benché assente nelle rappresentazioni visive, è un destinatario implicito, una presenza simbolica sempre al centro delle trasformazioni rappresentate. L'artista costruisce, con meticolosa attenzione e tecniche iperrealiste, scenari angoscianti che evocano la rimozione, l'assorbimento e la virtualizzazione del corpo all'interno di un sistema sociale dominato da una pseudo-comunicazione.

Le suggestioni visive di Tomaini sono costruite facendo ricorso a tutti mezzi espressivi di volta in volta ritenuti più idonei a suscitare una riflessione critica



with Leogalleries (Monza) a contemporary art gallery with an important focus on the Futurist current. Curators of the exhibition Roberto Longi, Filippo Mollea Ceirano and Ettore Bossi.

Tomaini's Opera.

For over fifteen years, Tomaini's research has focused on the effects of technology on everyday life and society, with particular attention to "communication technologies". His works reflect the way in which the image often supplants reality, creating alienating dynamics for the human being. The body, although absent in visual representations, is an implicit recipient, a symbolic presence always at the centre of the transformations represented. The artist constructs, with meticulous attention and hyper-realistic techniques, distressing scenarios that evoke the removal, absorption and virtualization of the body within a social system dominated by pseudo-communication.

Tomaini's visual suggestions are constructed by resorting to all the means of expression considered from time to time most suitable for arousing critical reflection without conceding anything



senza nulla concedere alle lusinghe di un'estetica accattivante, secondo i canoni propri dello spirito fissato fin dall'origine – per l'appunto – dalle avanguardie, si possono considerare per molti versi un bilancio critico, a circa un secolo dal primo manifesto futurista, delle aspettative e delle illusioni gemogliate in quel contesto e in quel passaggio storico.

Percorso Espositivo e Opere Presentate.

La mostra si sviluppa attraverso una quarantina di opere, di cui una ventina sono inedite, offrendo una panoramica dell'evoluzione artistica di Tomaini e dei temi che caratterizzano il suo lavoro.

to the flattery of a captivating aesthetic, according to the canons of the spirit fixed from the beginning – precisely – by the avant-garde, can be considered in many ways a critical balance, about a century after the first Futurist manifesto, of the expectations and illusions germinated in that context and in that historical passage.

Exhibition Itinerary and Works Presented.

The exhibition develops through about forty works, of which about twenty are unpublished, offering an overview of Tomaini's artistic evolution and the themes that characterize his work.



Tra le serie in esposizione figurano:

I "Caricamenti" e i "Silicio": Opere che intervengono su vecchi quadri per ritrarre processi di trasformazione e cancellazione, affiancate da codici digitali che distruggono simbolicamente l'immagine originale.

I "Teatrini": Assemblaggi di elementi dei pupi siciliani con frammenti di codici informatici, rappresentano un'interazione tra tradizione e digitalizzazione, suggerendo una sostituzione virtuale della realtà.

The series on display include:

The "Uploads" and the "Silicon": Works that intervene on old paintings to portray processes of transformation and erasure, flanked by digital codes that symbolically destroy the original image.

The "Teatrini": Assemblages of elements of Sicilian puppets with fragments of computer codes, represent an interaction between tradition and digitization, suggesting a virtual replacement of reality.

Le "Luci senza Paesaggio": Vecchi quadri frammentati accostati alle loro riproduzioni digitali, collegate attraverso cavi immaginari, simboleggiano il dominio dell'immagine virtuale sull'originale.

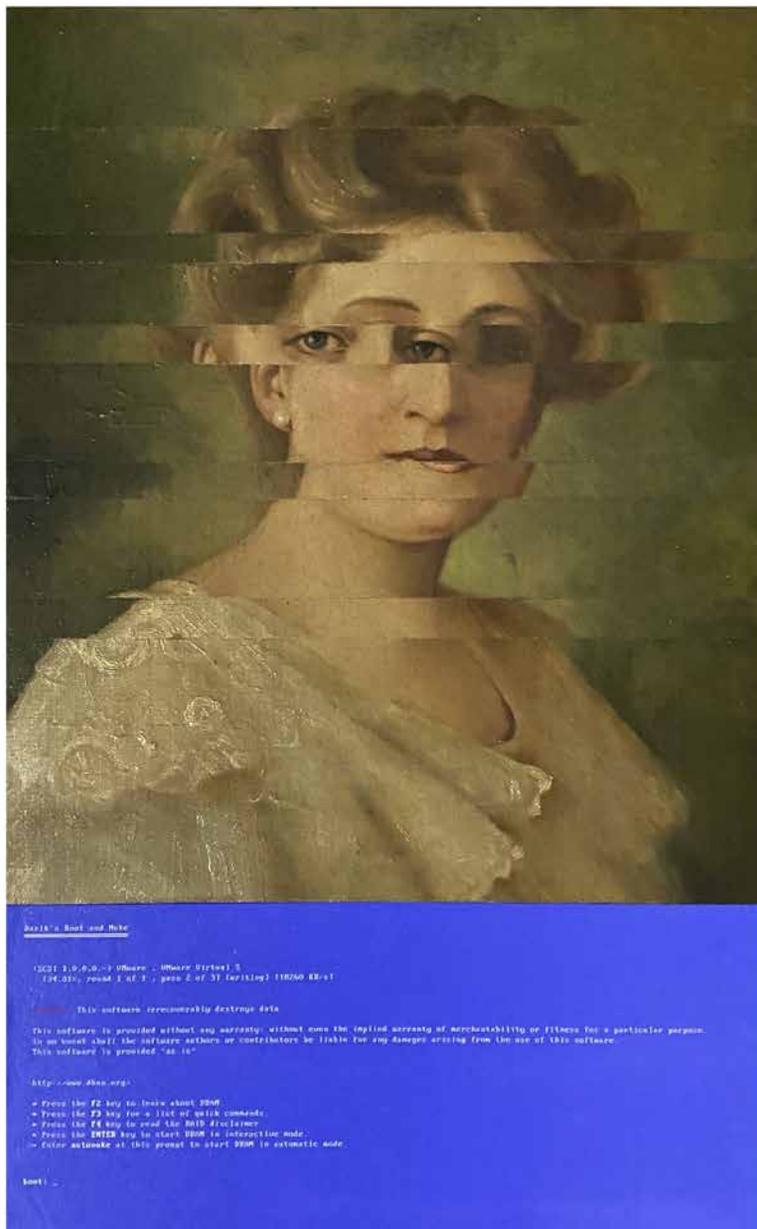
I "Ritratti di Illusionista": Le componenti elettroniche dei primi computer emergono da antiche tele, corrodendole e destabilizzandole, in un'evocazione del conflitto tra passato e futuro.

Per accompagnare il visitatore in questo percorso di riflessione, l'allestimento prevede inoltre installazioni scultoree distribuite nei vari piani del museo. Alcune sculture sono state inoltre installate in

The "Lights without Landscape": Old fragmented paintings juxtaposed with their digital reproductions, connected through imaginary cables, symbolize the domination of the virtual image over the original.

The "Illusionist Portraits": The electronic components of the first computers emerge from ancient canvases, corroding and destabilizing them, in an evocation of the conflict between past and future.

To accompany the visitor on this path of reflection, the exhibition also includes sculptural installations distributed on the various floors of the museum. Some sculptures have also been installed



alcune scuole del Comune di Montepulciano, in modo da creare un legame e uno stimolo con le giovani generazioni.

Messaggio e Riflessione Critica.

La poetica di Tomaini non concede nulla a un'estetica accattivante; piuttosto, richiama l'attenzione su ciò che viene rimosso o distorto nella realtà contemporanea. La sua denuncia silenziosa, attraverso la creazione di immagini e scenari fortemente critici, nasce dal senso di smarrimento e alienazione caratteristico

in some schools in the Municipality of Montepulciano, in order to create a link and motivation for the younger generations.

Message and Critical Reflection.

Tomaini's poetics concedes nothing to a captivating aesthetic; rather, it calls attention to what is removed or distorted in contemporary reality. His silent denunciation, through the creation of highly critical images and scenarios, arises from the sense of bewilderment and alienation characteristic of the current generation.



della generazione attuale. "La Grande Illusione" non è solo un'indagine sulla tecnologia, ma una critica all'idea che il virtuale possa diventare una sostituzione completa della realtà umana, trasformando l'individuo in un oggetto passivo, privo di senso autentico e assorbito dalla dinamica virtuale.

"The Great Illusion" is not only an investigation of technology, but a critique of the idea that the virtual can become a complete replacement of human reality, transforming the individual into a passive object, devoid of authentic meaning and absorbed by the virtual dynamic.

Info:

La mostra è realizzata dal Comune di Montepulciano, in collaborazione con LeoGalleries, galleria d'arte contemporanea con focus importante sulla corrente futurista.

I curatori sono Roberto Longi, Filippo Mollea Ceirano ed Ettore Bossi – e si terrà presso il Museo Civico - Pinacoteca Crociani, via Ricci 10, Montepulciano (Si).

Sarà inaugurata venerdì 22 novembre alle ore 17 00 e durerà fino al 3 febbraio 2025.

Orari di apertura: fino al 19 dicembre 2024, aperture solo sabato e domenica, dalle 10.00 alle 18.00.

Dal 20 dicembre 2024 al 6 gennaio 2025, il Museo sarà aperto tutti i giorni, dalle 10.00 alle 18.00, con eccezione dei martedì, del 25 dicembre 2024 e del 1° gennaio 2025.

Dal 7 gennaio al 31 marzo 2025 il Museo sarà aperto solo sabato e domenica dalle 10.00 alle 18.00.

Contatti: www.museocivicomontepulciano.it / info@museocivicomontepulciano.it / Tel: +39 0578 757341

o o o

The exhibition is organized by the Municipality of Montepulciano, in collaboration with LeoGalleries, a contemporary art gallery with an important focus on the Futurist current.

The curators are Roberto Longi, Filippo Mollea Ceirano and Ettore Bossi – and will be held at the Museo Civico - Pinacoteca Crociani, via Ricci 10, Montepulciano (Si).

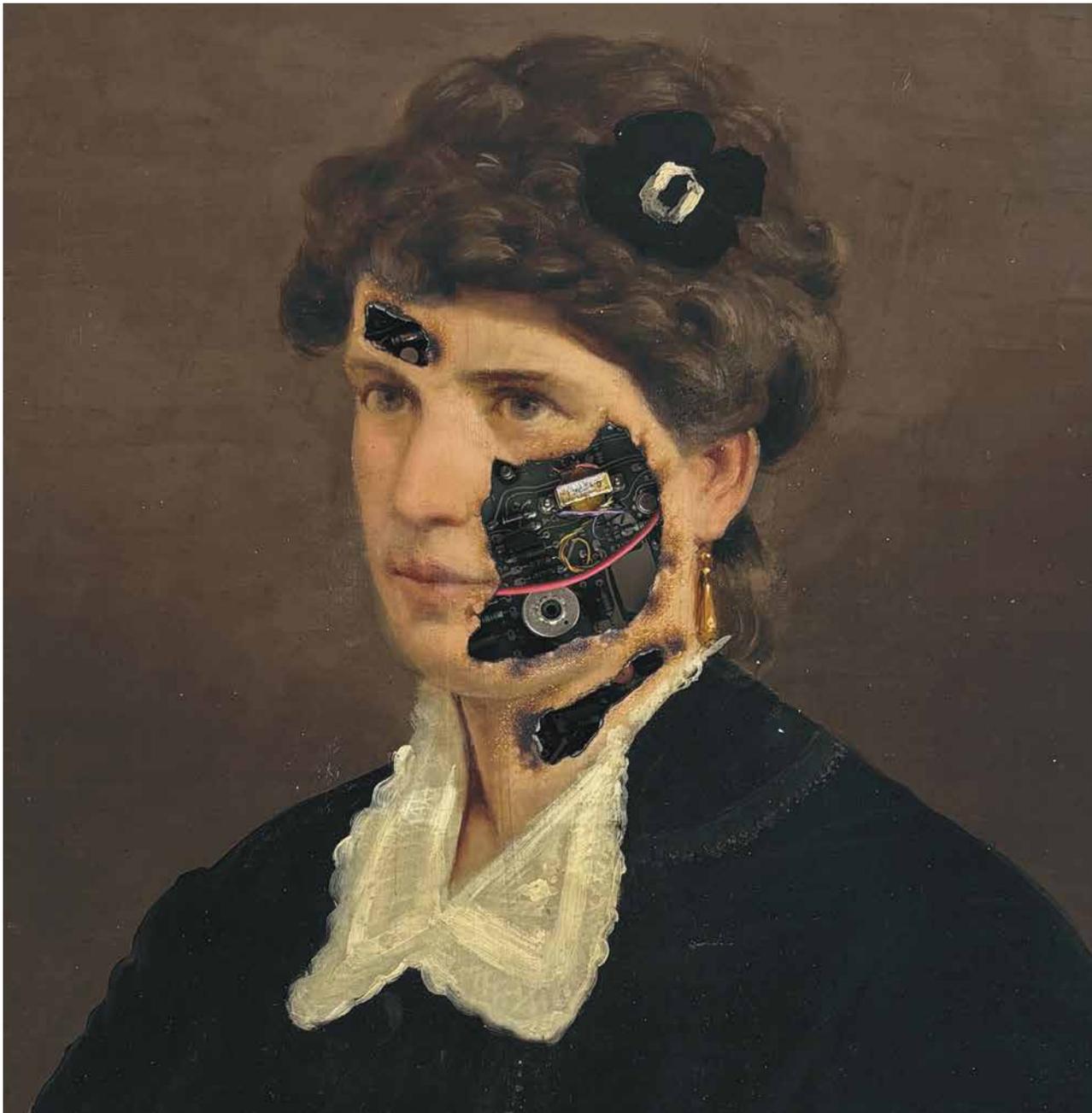
It will be inaugurated on Friday 22 November at 17:00 and will last until 3 February 2025.

Opening hours: until 19 December 2024, open only on Saturdays and Sundays, from 10.00 to 18.00.

From 20 December 2024 to 6 January 2025, the Museum will be open every day, from 10.00 to 18.00, with the exception of Tuesdays, 25 December 2024 and 1 January 2025.

From 7 January to 31 March 2025 the Museum will be open only on Saturdays and Sundays from 10.00 to 18.00.

Contacts: www.museocivicomontepulciano.it / info@museocivicomontepulciano.it / Tel: +39 0578 757341



**NICOLÒ
LA
MUSEO
CROCIANI
22 NOV**

**GRANDE
CIVICO
MONTEPULCIANO
2024 - 3**

**TOMAINI:
ILLUSIONE
PINACOTECA
(SI)
FEB 2025**



COMUNE DI
Montepulciano



LEOGALLERIES

INTERVISTA COL MAESTRO ROGGI

Interview with Maestro Roggi

DI SIMONE BANDINI

Consueto aggiornamento sulle attività e le mostre in atto del Maestro Andrea Roggi, con un approfondimento sulle idee archetipali e fondanti della sua produzione artistica.

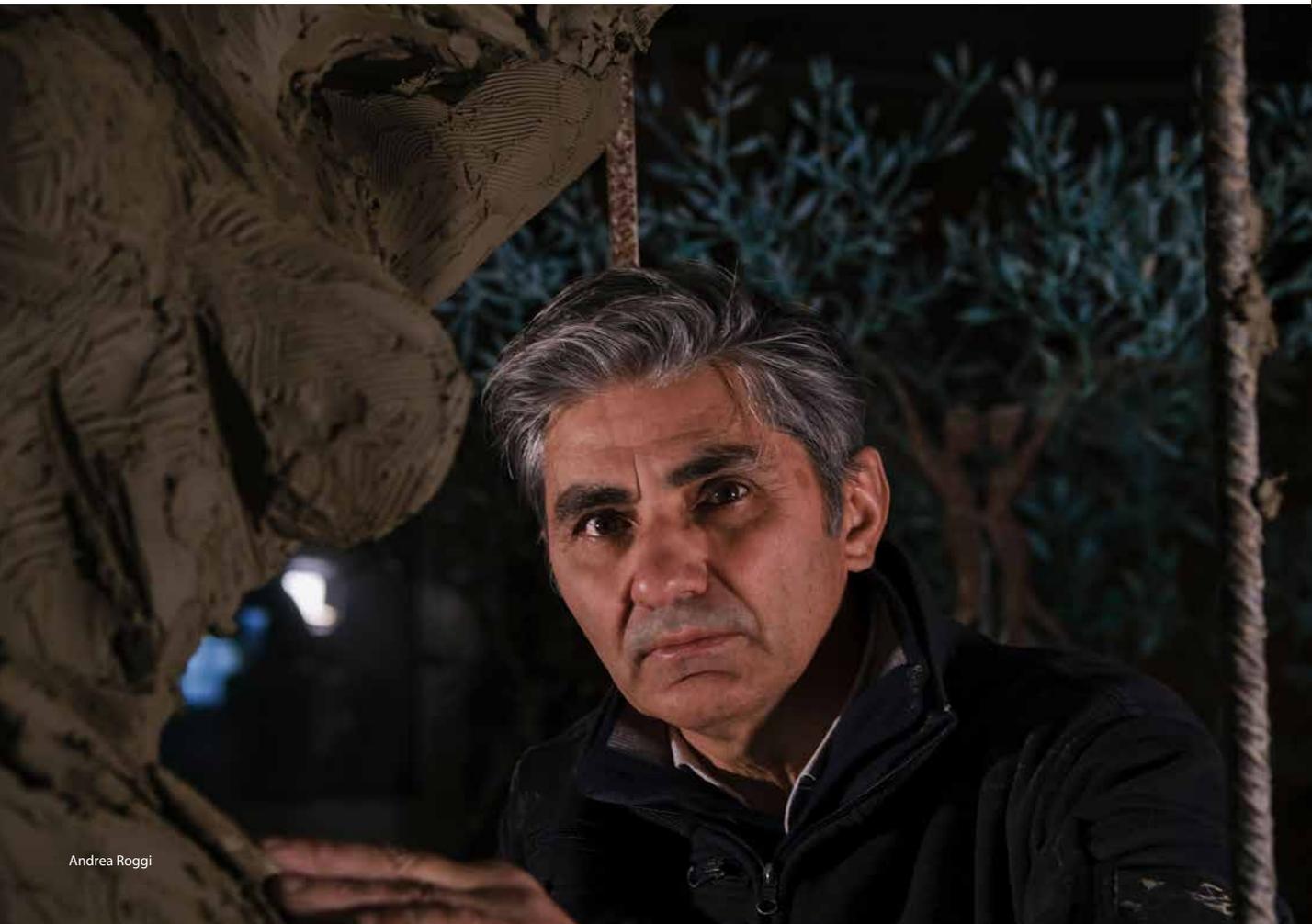
Maestro, nella sua evoluzione artistica quanto c'è di 'collettivo' e quanto di personale? Overo quanto deriva da quanto le ha trasmesso la sua terra e la sua genia e quanto dalla sua esperienza personale, dal suo agire?

La mia evoluzione artistica è profondamente radicata in una fusione di elementi personali e collettivi. Essendo nato e cresciuto nel cuore della Toscana, la bellezza e l'armonia della campagna circostante sono diventate per me non solo fonte di ispirazione, ma parte integrante della mia identità. Immerso tra le colline, gli ulivi secolari e un paesaggio che sembra sospeso nel tempo, ho imparato fin da giovane a riconoscere l'armonia sottile che lega ogni cosa. La natura mi ha insegnato che nulla esiste in isolamento, che ogni elemento, dal più piccolo al più grande, ha un ruolo essenziale

Usual update on the activities and exhibitions in progress of Maestro Andrea Roggi, with an in-depth analysis of the archetypal and founding ideas of his artistic production.

Maestro, in your artistic evolution, how much is 'collective' and how much personal? That is, how much derives from what your land and genes have passed on to you and how much from your personal experience, from your actions?

My artistic evolution is deeply rooted in a fusion of personal and collective elements. Having been born and raised in the heart of Tuscany, the beauty and harmony of the surrounding countryside have become for me not only a source of inspiration, but an integral part of my identity. Nestled among the hills, centuries-old olive trees and a landscape that seems suspended in time, I learned from a young age to recognize the subtle harmony that binds everything. Nature has taught me that nothing exists in isolation, that every element, from the smallest to the largest, has an essential role in a





La lavorazione della cera

in un equilibrio più vasto. Questa comprensione è diventata una parte centrale della mia ricerca artistica, nella quale cerco di riflettere questa trama di connessioni invisibili che risuonano anche nell'animo umano.

Il legame con il territorio si esprime anche attraverso la tecnica: l'antico metodo della fusione a cera persa, impiegato già dagli Etruschi, è una tradizione che mi ha permesso di mantenere vivo il dialogo con la storia della mia terra. Tuttavia, nel tempo ho sentito il bisogno di andare oltre, di sperimentare e innovare, sviluppando la "fusione dinamica", una tecnica che permette al bronzo di prendere forme fluide, esprimendo un senso di movimento e di vitalità.

Ogni scultura è quindi un incontro tra l'antico e il nuovo, tra il mio vissuto e l'eredità collettiva della mia terra. In questo percorso ho scoperto che l'Energia della Vita - questa energia invisibile che trascende i confini individuali - non è solo una forza interiore, ma un legame che ci unisce tutti, una vibrazione universale che attraversa epoche e identità. Il mio lavoro vuole celebrare questo legame profondo, questo equilibrio misterioso che fa di ogni individuo parte di un tutto più grande, dove tradizione e innovazione danzano insieme per creare qualcosa di eterno.

In questa chiave, cosa si sente di 'restituire' con le sue opere alla sua terra e quanto invece a tutto il mondo, quale messaggio universale? Alla mia terra sento di dover restituire ciò che lei stessa mi ha donato: la profondità delle sue radici, l'armonia del suo paesaggio, la memoria delle sue tradizioni e la speranza in un futuro migliore. Attraverso la fusione a cera persa, onoro una tecnica antica che racchiude la saggezza di generazioni, un modo per riconnettere il presente al passato e infondere eternità alla bellezza di ciò che è stato. Gli ulivi, i cipressi, i profili delle colline toscane diventano parte integrante delle mie sculture quali simboli di resilienza, di continuità, di un rapporto vivo tra uomo e natura.

Ma l'arte, per sua disposizione, supera i confini. Non è solo un omaggio a ciò che mi appartiene, ma una porta aperta verso

larger balance. This understanding has become a central part of my artistic research, in which I try to reflect this web of invisible connections that also resonate in the human soul.

The link with the territory is also expressed through technique: the ancient method of lost-wax casting, already used by the Etruscans, is a tradition that has allowed me to keep alive the dialogue with the history of my land. However, over time I felt the need to go further, to experiment and innovate, developing "dynamic casting", a technique that allows bronze to take fluid forms, expressing a sense of movement and vitality. Each sculpture is therefore an encounter between the old and the new, between my experience and the collective heritage of my land. In this journey I discovered that the Energy of Life - this invisible energy that transcends individual boundaries - is not only an inner force, but a bond that unites us all, a universal vibration that crosses eras and identities. My work wants to celebrate this deep bond, this mysterious balance that makes each individual part of a larger whole, where tradition and innovation dance together to create something eternal.

In this key, What do you feel you can 'give back' with your works to your land and how much to the whole world, what universal message? I feel I have to give back to my land what it has given me: the depth of its roots, the harmony of its landscape, the memory of its traditions and the hope for a better future. Through lost-wax casting, I honour an ancient technique that encompasses the wisdom of generations, a way to reconnect the present to the past and infuse eternity into the beauty of what has been. The olive trees, the cypresses, the profiles of the Tuscan hills become an integral part of my sculptures as symbols of resilience, continuity, of a living relationship between man and nature.

But art, by its disposal, transcends borders. It is not only a tribute to what belongs to me, but an open door to the universal. With my work I try to give shape to a message that speaks to everyone, that is, that this energy that flows between us is not only symbolic.

l'universale. Con il mio lavoro cerco di dare forma a un messaggio che parli a tutti, ovvero che questa energia che scorre tra noi non è solo simbolica, ma reale: è l'amore che muove il mondo, la creatività che trasforma, il potenziale umano che può costruire un nuovo futuro. In definitiva, alla mia terra restituisco un atto di cura, un tributo alla sua anima. Al mondo, offro un messaggio di speranza, un richiamo a ritrovare il senso di appartenenza reciproca e di rispetto per il nostro pianeta. L'arte, per me, è un atto di guarigione e consapevolezza, uno spazio in cui possiamo percepire la nostra interdipendenza e trovare ispirazione per agire. Restituire non è solo un gesto verso il passato o il presente, ma un dono al futuro, un seme di speranza che, spero, possa germogliare in chiunque incontri le mie creazioni. Se le mie sculture riescono a risvegliare anche solo un frammento di questa consapevolezza, allora il mio intento più profondo si realizza.

but real: it is love that moves the world, creativity that transforms, human potential that can build a new future.

Ultimately, I give back to my land an act of care, a tribute to its soul. To the world, I offer a message of hope, a call to rediscover the sense of mutual belonging and respect for our planet. Art, for me, is an act of healing and awareness, a space where we can feel our interdependence and find inspiration to take action. Giving back is not just a gesture towards the past or the present, but a gift to the future, a seed of hope that, I hope, can germinate in anyone who meets my creations. If my sculptures can awaken even a fragment of this awareness, then my deepest intent is realized.

The global geopolitical situation sees many crises underway and many others in the making. What is happening in your opinion? And how does the role of the artist change – if we want to give him one – in this radically changed context?



"Le nostre Radici, il futuro"; Vicolo Campaccio, Siena

La situazione geopolitica mondiale vede molte crisi in atto e molte altre in divenire. Cosa sta succedendo secondo lei? E come cambia il ruolo dell'artista – se gliene vogliamo dare uno – in questo contesto radicalmente mutato? La situazione geopolitica attuale riflette un momento di grande instabilità, in cui crisi umanitarie, ambientali, sociali ed economiche si intrecciano in un mosaico complesso e spesso doloroso. Siamo immersi in una realtà di tensioni crescenti, ma anche di trasformazioni profonde, in cui le vecchie certezze si sgretolano, lasciando spazio a nuovi interrogativi sul nostro futuro. Tuttavia, in ogni momento di crisi si cela anche una possibilità: quella di guardare più a fondo, di riconsiderare le priorità, di scegliere un nuovo percorso. In questo contesto, credo che il ruolo dell'artista sia più importante che mai. Se l'arte ha sempre avuto il potere di raccontare e riflettere i tempi, oggi essa deve anche

The current geopolitical situation reflects a time of great instability, in which humanitarian, environmental, social and economic crises are intertwined in a complex and often painful mosaic. We are immersed in a reality of growing tensions, but also of profound transformations, in which old certainties crumble, leaving room for new questions about our future. However, in every moment of crisis there is also a possibility: that of looking deeper, of reconsidering priorities, of choosing a new path.

In this context, I believe that the role of the artist is more important than ever. If art has always had the power to tell and reflect the times, today it must also become an instrument of connection and hope. The artist is called to be a witness of his time, not only to document the present, but to propose a vision that can inspire change. For me, art is never just a reflection of reality, but a bridge

farsi strumento di connessione e di speranza. L'artista è chiamato a essere testimone del suo tempo, non solo per documentare il presente, ma per proporre una visione che possa ispirare il cambiamento. Per me, l'arte non è mai solo un riflesso della realtà, ma un ponte verso il possibile.

Nonostante la complessità del contesto attuale, la mia visione rimane intrisa di ottimismo. L'arte, per sua stessa natura, è un atto di speranza: la trasformazione della materia grezza in qualcosa di significativo è un gesto che afferma la possibilità di cambiare, di creare, di immaginare un futuro diverso. Credo che, in tempi difficili, l'artista debba farsi portatore di una speranza concreta, non ingenua, ma radicata nella consapevolezza che il cambiamento parte da piccoli gesti, da nuovi modi di vedere e di agire.

Realtà e idealità. Nel processo creativo è la materia, la natura con

to the possible. Despite the complexity of the current context, my vision remains imbued with optimism. Art, by its very nature, is an act of hope: the transformation of raw material into something meaningful is a gesture that affirms the possibility of changing, of creating, of imagining a different future. I believe that, in difficult times, the artist must become the bearer of a concrete hope, not naïve, but rooted in the awareness that change starts from small gestures, from new ways of seeing and acting.

Reality and idealty. In the creative process, is it matter, nature with its forms that inspires you or rather is it the idea, its constitutive spirit that shapes your works? Do you feel 'platonic' in this sense?

I don't like to define myself, nor to constrain my creative process within the rigid boundaries of categories such as reality and idealty, matter or spirit. Each of my works comes from an undefined



"Le Radici della Rinascita", Riva Ca' di Dio, Venezia

le sue forme ad ispirarla o piuttosto è l'idea, il suo spirito costitutivo che plasma le sue opere? Si sente 'platonico' in questo senso?

Non amo definirmi, né costringere il mio processo creativo entro i confini rigidi di categorie come realtà e idealità, materia o spirito. Ogni mia opera nasce da un terreno indefinito, un luogo dove la natura e l'idea, la forma e l'intuizione si incontrano e si plasmano a vicenda. Non posso dire che l'ispirazione provenga solo dall'osservazione della realtà, né che nasca esclusivamente da un'idea astratta: piuttosto, il processo creativo è un dialogo continuo tra il mondo esterno e quello interno, tra la materia e l'anima. A volte, un ramo contorto o un profilo di collina mi suggeriscono una direzione, altre volte è un'intuizione, un pensiero senza forma precisa che prende vita e corpo mentre creo.

Se guardo al mio lavoro con gli occhi di Platone, potrei dire che

terrain, a place where nature and idea, form and intuition meet and shape each other. I cannot say that inspiration comes only from the observation of reality, nor that it arises exclusively from an abstract idea: rather, the creative process is a continuous dialogue between the external and internal worlds, between matter and the soul. Sometimes, a twisted branch or a hillside profile suggests a direction to me, other times it is an intuition, a thought without a precise form that comes to life and body as I create.

If I look at my work through Plato's eyes, I could say that my sculptures try to evoke something that resembles what he called an "idea", that is, a timeless essence. But I never feel distant or abstract: the idea for me is already in the material, in its folds, in its resistance and movements, and in the ability of the form to suggest meanings. It is as if the material already contained the seed of the image that

le mie sculture cercano di evocare qualcosa che somiglia a ciò che chiamava "idea", ovvero un'essenza senza tempo. Ma non mi sento mai distante o astratto. l'idea per me è già nella materia, nelle sue pieghe, nella resistenza e nei movimenti, e nella capacità della forma di suggerire significati. È come se la materia contenesse già il seme dell'immagine che diventerà e io fossi solo un tramite che permette a quell'essenza di emergere. In questo senso, non sono solo io a plasmare la scultura, ma anche la materia stessa a trasformare me, a insegnarmi a vedere più a fondo.

Il mio rapporto con la creazione è un continuo andare e venire tra realtà e idealità. La natura, con le sue forme, i suoi ritmi e la sua bellezza quasi imperfetta, mi parla della possibilità infinita di trasformazione. Allo stesso tempo, l'idea guida ogni gesto, dona direzione e significato, mi spinge a cercare qualcosa di più profondo. Non si tratta di scegliere tra una realtà tangibile e un'ideale astratto, ma di unire questi due mondi in un'unica visione.

Credo che l'arte più autentica sia una sintesi viva, capace di evocare la bellezza e il mistero del visibile e dell'invisibile. Attraverso le mie sculture, provo a creare un ponte tra questi due mondi, ricordando che la verità più autentica si trova proprio in quel punto in cui il visibile e l'intangibile si toccano. È qui che la mia arte prende forma: in quel dialogo incessante tra ciò che posso vedere e ciò che posso solo intuire, tra la materia che resiste e l'idea che spinge per emergere. Le faccio questa domanda poiché nelle sue opere ci sono dei simboli che, ad uno sguardo minimamente attento, si rivelano degli archetipi universali. La sfera, ad esempio, un microcosmo compiuto e un macrocosmo aperto, in divenire...

È vero, i simboli che scelgo, come la sfera, sono elementi che sembrano semplici, ma racchiudono una profondità universale. La sfera, in particolare, ha una forza archetipica che trascende il tempo e lo spazio, è una forma perfetta e allo stesso tempo infinita. Nella mia visione, come già menzionato, rappresenta l'"Energia della Vita": un flusso eterno, un simbolo di connessione universale che abbraccia tutte le forme di vita, trascendendo la dimensione individuale per includere l'intero cosmo. Questa dualità intrinseca della sfera, che contiene al suo interno un principio di completezza, ma si proietta verso l'infinito, riflette il mio desiderio di esplorare la tensione tra l'interiorità dell'individuo e l'immensità dell'universo. Quando un osservatore si avvicina alla sua forma circolare, non sta solo guardando un oggetto: è invitato a riflettere su di sé, sulla propria esistenza in relazione al tutto, su come ogni singolo essere sia un microcosmo che partecipa di un movimento cosmico più ampio. In un certo senso, questi archetipi non sono mai chiusi in sé stessi, ma sono invitati ad aprirsi a interpretazioni infinite. Non voglio imporre una lettura definitiva, ma piuttosto stimolare la sensazione che ogni spettatore, in base alla propria sensibilità, possa cogliere un pezzo di quell'infinito che la sfera rappresenta. L'opera d'arte, per me, non è mai solamente un oggetto statico, ma un organismo che respira e si trasforma insieme a chi la osserva. Il mio lavoro non è solo una ricerca estetica, la mia speranza è che, osservando queste forme, ognuno possa trovare una propria interpretazione, un proprio riflesso. In questo modo, l'opera diventa un simbolo aperto, un contenitore di significati che si risvegliano solo attraverso la sensibilità di chi guarda.

Geometria e natura. Nelle sue sculture il mondo delle forme ideali e ancestrali si interseca perfettamente con quelle materiali. Un processo "plastico" istintivo o frutto di speculazioni deduttive?

Il mio lavoro nasce da un dialogo costante tra le forme ideali e la materia che le esprime, un processo che non è puramente istintivo né totalmente razionale. È una fusione tra intuizione e riflessione, in cui le leggi naturali e le idee si incontrano, con la geometria che si sposa alla forma vivente. Non cerco di separare questi aspetti, perché credo che la bellezza emerga proprio da questa sintesi tra perfezione ideale e imperfezione materiale, tra pensiero e gesto.

La natura è la mia principale maestra: non mi limito a osservare le sue forme, ma cerco di comprenderne la geometria profonda, quella simmetria che si nasconde nelle pieghe di una foglia, nelle spirali di un ramo o nei cicli di crescita di un albero. L'istinto che mi spinge a plasmare si confronta subito con il desiderio di armonia, proporzione e equilibrio. Ogni scultura è un incontro tra ciò che la natura suggerisce e ciò che il mio pensiero intende esprimere.

Accanto a questa componente istintiva, c'è sempre un'intenzione riflessiva che guida la mano. Non si tratta di un ragionamento

it will become and I was only a means that allows that essence to emerge. In this sense, it is not only I who shapes the sculpture, but also the material itself that transforms me, that teaches me to see more deeply. My relationship with creation is a continuous coming and going between reality and ideality. Nature, with its forms, its rhythms and its almost imperfect beauty, speaks to me of the infinite possibility of transformation. At the same time, the idea guides every gesture, gives direction and meaning, pushes me to look for something deeper. It is not a question of choosing between a tangible reality and an abstract ideal, but of uniting these two worlds into a single vision. I believe that the most authentic art is a living synthesis, capable of evoking the beauty and mystery of the visible and the invisible. Through my sculptures, I try to create a bridge between these two worlds, remembering that the most authentic truth is found precisely at that point where the visible and the intangible touch. This is where my art takes shape: in that incessant dialogue between what I can see and what I can only intuit, between the matter that resists and the idea that pushes to emerge.

I ask you this question because in your works there are symbols that, at a minimally attentive glance, turn out to be universal archetypes. The sphere, for example, is a complete microcosm and an open macrocosm, in the making. It's true, the symbols I choose, such as the sphere, are elements that seem simple, but contain a universal depth. The sphere, in particular, has an archetypal force that transcends time and space, it is a perfect and at the same time infinite form. In my vision, as already mentioned, it represents the "Energy of Life": an eternal flow, a symbol of universal connection that embraces all forms of life, transcending the individual dimension to include the entire cosmos. This intrinsic duality of the sphere, which contains within it a principle of completeness, but projects towards infinity, reflects my desire to explore the tension between the interiority of the individual and the immensity of the universe. When an observer approaches its circular shape, he is not just looking at an object: he is invited to reflect on himself, on his own existence in relation to the whole, on how each individual being is a microcosm that participates in a larger cosmic movement.

In a sense, these archetypes are never closed in on themselves but are invitations to open up to infinite interpretations. I do not want to impose a definitive reading, but rather to stimulate the feeling that each viewer, based on his or her sensitivity, can grasp a piece of that infinity that the sphere represents. The work of art, for me, is never just a static object, but an organism that breathes and transforms together with the observer. My work is not just an aesthetic research, my hope is that, by observing these forms, everyone can find their own interpretation, their own reflection. In this way, the work becomes an open symbol, a container of meanings that are awakened only through the sensitivity of the viewer. Geometry and nature. In your sculptures, the world of ideal and ancestral forms intersects perfectly with material ones. An instinctive 'plastic' process or the result of deductive speculation? My work arises from a constant dialogue between ideal forms and the material that expresses them, a process that is not purely instinctive nor totally rational. It is a fusion of intuition and reflection, in which natural laws and ideas meet, with geometry marrying to living form. I do not try to separate these aspects, because I believe that beauty emerges precisely from this synthesis between ideal perfection and material imperfection, between thought and gesture. Nature is my main teacher: I don't just observe its shapes, but I try to understand its deep geometry, that symmetry that is hidden in the folds of a leaf, in the spirals of a branch or in the growth cycles of a tree. The instinct that drives me to shape is immediately confronted with the desire for harmony, proportion and balance. Each sculpture is an encounter between what nature suggests and what my thought intends to express. Alongside this instinctive component, there is always a reflective intention that guides the hand. This is not mathematical reasoning, but a profound research that explores the relationship between matter and form, between visible and invisible. The ideal form emerges as a reminder of cosmic harmony, but the material, with its resistance and malleability, always suggests new, sometimes unexpected developments.

In this way, my creative process is never static. Each sculpture is the result of a continuous exchange between the instinct that responds to the material and the reflection that aims to restore a cosmic order. The forms that emerge are both ancestral

matematico, ma di una ricerca profonda che esplora il rapporto tra materia e forma, tra visibile e invisibile. La forma ideale emerge come un richiamo all'armonia cosmica, ma la materia, con la sua resistenza e malleabilità, suggerisce sempre nuovi sviluppi, talvolta inaspettati. In questo modo, il mio processo creativo non è mai statico. Ogni scultura è il risultato di un continuo scambio tra l'istinto che risponde alla materia e la riflessione che mira a restituire un ordine cosmico. Le forme che emergono sono al contempo ancestrali e contemporanee, radicate nella natura ma proiettate verso una dimensione che trascende il semplice dato fisico, cercando di cogliere quella bellezza che si manifesta sia nel caos che nell'ordine, nella forma materiale che non può mai essere del tutto separata dallo spirito che la anima.

Nel periodo natalizio saranno visibili le seguenti mostre a cielo aperto: Terra Mater | Earth and Heaven esposizione a cielo aperto di Andrea Roggi a Matera; 9 pezzi installati nel cuore della città tra il centro storico ed i Sassi. La mostra, iniziata nel 2023, è stata prorogata e non c'è ancora una data definita di fine esposizione. La mostra si propone come un percorso di contemplazione estetica ed intellettuale intorno alle tematiche che ispirano la poetica di Roggi, quali, ad esempio, il rapporto con la natura, oppure il rapporto personale con le proprie radici culturali, nonché il rapporto fra individuo e tempo, relazionati alla protagonista indiscussa dell'iniziativa, ossia la Madre Terra. Il Maestro, attraverso il suo intimo tributo alla Madre Terra, comunica sia l'urgenza di tornare ad amare il pianeta che ha nutrito per millenni il genere umano, sia l'urgenza di prendere il controllo di ciò che ci è stato lasciato in dono dalle esperienze del passato, affinché ciò possa essere utilizzato attivamente onde raggiungere - quasi alla maniera delle filosofie greche antiche - un virtuoso stato collettivo di consapevolezza ed equilibrio. Radici di Umanità, esposizione a cielo aperto di Andrea Roggi a Martina Franca; 6 opere installate nel centro storico dal 15 giugno 2024 al 30 aprile 2025. La mostra Radici di Umanità si apre alla contaminazione dei linguaggi universali della vita, nella cornice bianca della città che domina Valle d'Itria: Martina Franca. Suoi sono i contorni di un dipinto poetico che riporta alla pace e ai valori autentici dell'umanità. Nuovi spazi e nuove prospettive di bellezza abbracciano la forma in uno spettro di luce multiforme che ci porta verso alto. Inchinandoci invece alle radici, nella natura troviamo la maestra che ci guida verso la conoscenza. In

un'epoca che a volte sembra dominata dalla differenza umana e in un momento in cui siamo sempre più consapevoli dell'abbassamento dei ponti levatoi, ciò che è visibile rappresenta soltanto una parte ridotta della fragile coesistenza della vita. L'ēvītās, esposizione a cielo aperto di Andrea Roggi ad Amalfi; 5 opere monumentali esposte dal 18 luglio 2024. Dato il successo ottenuto, la mostra è stata prorogata fino al 9 gennaio e sarà visibile anche nel periodo natalizio. Attraverso l'esposizione L'ēvītās l'artista conduce nella 'dimensione spaziale', in un rapporto fisico con la natura e l'architettura della città, in un percorso della memoria che conduce al futuro. Con leggerezza, una leggerezza attraverso cui spunta la più debordante bellezza che consente a chi le ammira di riappropriarsi dello spazio, del tempo, della luce. L'indagine sul movimento è una costante, anche i soggetti più fisicamente statici hanno infatti nella loro forma un andamento che richiama alla mente l'idea del moto. Le opere esposte, tutte protese nella loro elevazione verso il cielo, ci invitano a riflettere sulla ricerca intima di ogni essere umano che cerca di innalzarsi verso l'infinito. In definitiva, le sculture bronzee presentate ad Amalfi ci comunicano che possiamo elevarci da questa nostra condizione terrena verso qualcosa di più alto, sia la ricerca della conoscenza, o l'amore per la vita, o la fratellanza universale, siamo diretti verso il cielo, verso alte mete.

and contemporary, rooted in nature but projected towards a dimension that transcends the simple physical datum, trying to grasp that beauty that manifests itself both in chaos and in order, in the material form that can never be completely separated from the spirit that animates it. During the Christmas period the following open-air exhibitions will be visible: Terra Mater | Earth and Heaven, an open-air exhibition by Andrea Roggi in Matera; 9 pieces installed in the heart of the city between the historic centre and the Sassi. The exhibition, which began in 2023, has been extended and there is still no defined end date for the exhibition. The exhibition is proposed as a path of aesthetic and intellectual contemplation around the themes that inspire Roggi's poetics, such as, for example, the relationship with nature, or the personal relationship with one's cultural roots, as well as the relationship between the individual and time, related to the undisputed protagonist of the initiative, namely Mother Earth. The Master, through his intimate tribute to Mother Earth, communicates both the urgency of returning to love the planet that has nourished mankind for millennia, and the urgency of taking control of what has been left to us as a gift from the experiences of the past, so that this can be actively used in order to achieve - almost in the manner of ancient Greek philosophies - a virtuous collective state of awareness and balance.

Roots of Humanity, an open-air exhibition by Andrea Roggi in Martina Franca; 6 works installed in the historic center from 15 June 2024 to 30 April 2025.

The exhibition opens up to the contamination of the universal languages of life, in the white setting of the city overlooking Valle d'Itria: Martina Franca. His are the contours of a poetic painting that brings back peace and the authentic values of humanity. New spaces and new perspectives of beauty embrace form in a multifaceted spectrum of light that takes us upwards. Bowing instead to the roots, in nature we find the teacher who guides us towards knowledge. In an age that sometimes seems dominated by human difference, and at a time when we are increasingly aware of the lowering of drawbridges, what is visible represents only a small



part of the fragile coexistence of life.

L'ēvītās, an open-air exhibition by Andrea Roggi in Amalfi; 5 monumental works on display from 18 July 2024. Given the success achieved, the exhibition has been extended until January 9 and will also be visible during the Christmas period.

Through the exhibition L'ēvītās, the artist leads into the 'spatial dimension', into a physical relationship with nature and the architecture of the city, in a path of memory that leads to the future. With lightness, a lightness through which the most overflowing beauty emerges that allows those who admire them to regain possession of space, time, light. The investigation of movement is a constant, even the most physically static subjects have in fact in their form a trend that recalls the idea of motion. The works on display, all stretched out in their elevation towards the sky, invite us to reflect on the intimate search of every human being who seeks to rise towards infinity. Ultimately, the bronze sculptures presented in Amalfi communicate to us that we can rise from this earthly condition of ours towards something higher, whether it is the search for knowledge, or the love of life, or universal brotherhood, we are directed towards heaven, towards high goals.

Info e contatti:

LA SCULTURA DI ANDREA ROGGI

Località Manciano 236b, Castiglione Fiorentino (Ar)

Tel. 0575 653401

www.andrearoggi.com / info@andrearoggi.com



A GUALDO TADINO UN NATALE SPECIALE TRA ARTE, CULTURA E NATURA

A Special Christmas in Gualdo Tadino between Art, Culture and Nature

DI PAOLA BUTERA

Gualdo Tadino vi aspetta per un Natale di calore e serenità dal 1° dicembre 2024 al 15 gennaio 2025. Una ricca programmazione frutto della piena sinergia fra l'Amministrazione Comunale, le istituzioni scolastiche, gli operatori del commercio e la grande rete associativa del territorio.

Dalla prima domenica di dicembre si darà il via alle feste con l'accensione delle luminarie in centro storico, degli alberi in Piazza Martiri della Libertà e in Piazza Mazzini fino ai vicoli e alle vie centrali per accompagnare residenti e turisti in un percorso di luci che collega il centro cittadino con i giardini pubblici, e continua in viale Don Bosco, per terminare alla Rocca Flea tramite la caratteristica via del Reggiaio.

Gualdo Tadino awaits you for a Christmas of warmth and serenity from 1 December 2024 to 15 January 2025. A rich program resulting from the full synergy between the Municipal Administration, educational institutions, commercial operators and the large associative network of the territory.

From the first Sunday of December, the festivities will kick off with the lighting of the lights in the historic centre, the trees in Piazza Martiri della Libertà and Piazza Mazzini up to the alleys and central streets to accompany residents and tourists on a path of lights that connects the city centre with the public gardens, and continues in Viale Don Bosco, to end at the Rocca Flea via the characteristic Via del Reggiaio.

Intrattenimento musicale, attività culturali, giornate dedicate agli amici animali, serate di beneficenza, iniziative sportive, esibizioni di danza e tanti altri eventi caratteristici sono pronti a raccontare il folclore della comunità gualdese. Per adulti e bambini apertura della casa di Babbo Natale presso la Rocca Flea, edificio federiciano simbolo della città che sarà illuminato con grafiche natalizie, in Piazza Soprammuro allestimento di un presepe artistico artigianale con 64 statue a dimensioni reali ed i tradizionali presepi artistici nel Santuario della Madonna del Divino Amore e presso la chiesa di San Giuseppe Artigiano.

E ancora, il 25 dicembre apertura del Presepe vivente presso gli orti dell'istituto Bambin Gesù in Via Cesare Battisti, organizzato dall'associazione Capezza: tanti gualdesi impegnati in una curata rappresentazione presepiale ogni anno ispirata ad una precisa opera realizzata dai grandi maestri della pittura italiana ed internazionale.

In occasione delle festività, inoltre, ci sarà l'apertura straordinaria di tutte le chiese del centro storico, patrimonio religioso e culturale di immenso valore, dalla Concattedrale di San Benedetto alle chiese di San Donato e Santa Maria dei Raccomandati.

Il Polo Museale Città di Gualdo Tadino con i suoi sei musei accompagnerà i visitatori in un percorso nella cultura e nella storia locale: museo civico Rocca Flea, Museo Regionale dell'Emigrazione Pietro Conti, Museo opificio Rubboli, Museo della Ceramica e Museo degli Antichi Umbri a Casa Cajani, Chiesa Monumentale di San Francesco e Museo del Somaro.

Infine, il turista è invitato a visitare la Valsorda, altopiano che trae il suo nome dall'assenza del fenomeno naturale dell'eco, incastonata tra il Monte Serrasanta e il Monte Maggio, che raggiunge i mille metri di quota dominando la dorsale appenninica, ricca e incantevole in quanto a patrimonio naturalistico, sentieristico, botanico ed ambientale, da raggiungere facilmente tramite

Musical entertainment, cultural activities, days dedicated to animal friends, charity evenings, sports initiatives, dance performances and many other characteristic events are ready to tell the folklore of the Gualdo community. For adults and children, opening of Santa's house at the Rocca Flea, a Frederick II building symbol of the city that will be illuminated with Christmas graphics, in Piazza Soprammuro setting up of an artistic handcrafted nativity scene with 64 life-size statues and traditional artistic nativity scenes in the Sanctuary of the Madonna del Divino Amore and at the church of San Giuseppe Artigiano.

And again, on December 25, the opening of the Living Nativity Scene at the gardens of the Bambin Gesù institute in Via Cesare Battisti, organized by the Capezza association: many people from Gualdo engaged in a careful nativity scene representation every year inspired by a precise work created by the great masters of Italian and international painting.

On the holidays, there will also be the extraordinary opening of all the churches in the historic centre, a religious and cultural heritage of immense value, from the Co-cathedral of San Benedetto to the churches of San Donato and Santa Maria dei Raccomandati.

The City of Gualdo Tadino Museum Pole with its six museums will accompany visitors on a journey through local culture and history: Rocca Flea Civic Museum, Pietro Conti Regional Museum of Emigration, Rubboli Factory Museum, Museum of Ceramics and Museum of Ancient Umbrians at Casa Cajani, Monumental Church of San Francesco and Donkey Museum.

Finally, tourists are invited to visit Valsorda, a plateau that takes its name from the absence of the natural phenomenon of the echo, nestled between Monte Serrasanta and Monte Maggio, which reaches a thousand meters above sea level dominating the Apennine ridge, rich and enchanting in terms of naturalistic, path, botanical and environmental heritage, to be easily reached by car



Il sindaco Massimiliano Presciutti

autovetture o con passeggiate a piedi, permette una suggestiva vista dall'alto della città ed è meta di appassionati di sci di fondo e ciaspolate per i suoi suggestivi panorami.

Nel mese di gennaio, oltre alla tradizionale discesa della befana in centro storico il 6 gennaio, ci saranno le celebrazioni del santo patrono, Beato Angelo da Casale, quest'anno ancora più sentiti poiché nella fine dell'anno in corso, dedicato ai festeggiamenti del 700enario dalla sua morte, con un musical dedicato alla vita di Gesù il 15 gennaio, rimodulato con testi, musiche e coreografie in chiave

or on foot, It allows a suggestive view of the city from above and is a destination for cross-country skiing and snowshoeing enthusiasts for its evocative views.

In January, in addition to the traditional descent of the Befana in the historic centre on January 6, there will be the celebrations of the patron saint, Blessed Angelo da Casale, this year even more heartfelt because at the end of the current year, dedicated to the celebrations of the 700th anniversary of his death, with a musical dedicated to the life of Jesus on January 15, remodelled with texts,



moderna e molto particolare oltre a svariate iniziative religiose e culturali per omaggiare la sua figura ed il suo messaggio di umiltà, semplicità e dedizione ai valori universali.

Negozi, botteghe artigianali di ceramica artistica, alberghi, bar e ristoranti sono pronti ad accogliere giovani, famiglie, escursionisti, turisti e villeggianti per vivere insieme la magia del Natale!

"Il Natale da noi, un'esperienza da vivere" le parole del Sindaco Massimiliano Presciutti

Di Paola Butera

music and choreography in a modern and very particular key as well as various religious and cultural initiatives to pay homage to his figure and his message of humility, simplicity and dedication to universal values. Shops, artisan workshops of artistic ceramics, hotels, bars and restaurants are ready to welcome young people, families, hikers, tourists and holidaymakers to experience the magic of Christmas together!"Christmas with us, an experience to live" the Words of Mayor Massimiliano Presciutti

By Paola Butera

Vado a salutare il Sindaco di Gualdo Tadino, Massimiliano Presciutti e colgo l'occasione per parlare con lui sulle ultime notizie riguardo alla programmazione degli eventi natalizi, dopo un'estate davvero sorprendente.

Sindaco, può sentirsi soddisfatto dell'estate gualdese in termini di turismo e cultura?
"L'estate è stata fantastica! Abbiamo visto il centro storico tornare vivo, e questo ha dato una bella mano anche alle attività economiche

I go to greet the Mayor of Gualdo Tadino, Massimiliano Presciutti and I take the opportunity to talk with him about the latest news regarding the programming of Christmas events, after a truly surprising summer.

Mayor, can you feel satisfied with the Gualdo summer in terms of tourism and culture?
"The summer was fantastic! We have seen the historic centre come back to life, and this has also given a good hand to economic



che hanno avuto modo di rinnovarsi o iniziare nuovi progetti. È un segnale positivo che fa ben sperare in un cambiamento di rotta. Certo, c'è ancora tanto da fare, ma questi segnali di vitalità da parte dei locali e delle associazioni ci hanno permesso di organizzare diverse attività per il Natale."
A proposito del Natale, cosa ci dobbiamo aspettare per le prossime festività natalizie?
"Ogni anno cerchiamo di sorprendere con idee originali, senza dimenticare le tradizioni come i presepi e le luminarie che

activities that have had the opportunity to renew themselves or start new projects. It is a positive sign that bodes well for a change of course. Of course, there is still a lot to do, but these signs of vitality on the part of the locals and associations have allowed us to organize various activities for Christmas."
Speaking of Christmas, what should we expect for the upcoming Christmas holidays?
"Every year we try to surprise with original ideas, without forgetting traditions such as nativity scenes and illuminations that we will re-

riproporremo con qualche tocco nuovo. Quest'anno avremo anche altri spazi da utilizzare, come i giardini pubblici, e tutto il centro storico sarà animato da eventi per tutti e non solo nelle piazze! Ci saranno anche attività al chiuso, spettacoli pensati sia per bambini che per adulti di ogni età e saranno sparsi in tutto il nostro territorio. Abbiamo pianificato una serie di proposte versatili, pensate per attrarre un pubblico variegato: spettacoli per famiglie e giovani, eventi a tema e tante novità che inizieranno già dal primo dicembre. L'idea è proprio quella di invogliare le persone a venire a Gualdo Tadino durante tutto il mese di dicembre. E poi, come sempre, la stagione natalizia si concluderà il 15 gennaio, in coincidenza con la festa del Beato Angelo, patrono della città e, quest'anno, con la chiusura dell'anno giubilare dedicata al santo stesso."

Quali sono le aspettative e quali gli obiettivi che il Comune si è prefissato?

"Siamo davvero curiosi di vedere come reagiranno le persone a queste novità, che sono un po' diverse dal solito. Non sarà un Natale solo tradizionale e speriamo di accogliere non solo i nostri concittadini, ma anche chi viene a visitare il nostro territorio. Vogliamo continuare l'entusiasmo che abbiamo avuto quest'estate e avviare una programmazione per l'anno prossimo. Questa città ha riscoperto uno spirito comunitario, anche grazie a questo giubileo, che ha rappresentato un'importante innovazione di fiducia. Le persone che abbiamo accolto ci hanno fatto tanti complimenti per l'ordine e la pulizia della città, oltre che per la nostra ospitalità; si sono sentite come a casa."

Qual è il valore aggiunto per cui si dovrebbe visitare Gualdo Tadino? "Sono appena tornato da Padova dove ho ritirato il premio City Vision, per la digitalizzazione dei borghi, con il nostro progetto "Digitalino", una piattaforma digitale che rende più semplice e veloce l'accesso ai servizi comunali, sia per i residenti che per i

propose with some new touches. This year we will also have other spaces to use, such as public gardens, and the entire historic centre will be animated by events for everyone and not just in the squares! There will also be indoor activities, shows designed for both children and adults of all ages and will be scattered throughout our territory. We have planned a series of versatile proposals, designed to attract a varied audience: shows for families and young people, themed events and many new features that will start as early as the first of December. The idea is precisely to entice people to come to Gualdo Tadino throughout the month of December. And then, as always, the Christmas season will end on January 15, coinciding with the feast of Blessed Angelo, patron saint of the city and, this year, with the closing of the jubilee year dedicated to the saint himself."

What are the expectations and what are the objectives that the Municipality has set itself?

"We are really curious to see how people will react to these changes, which are a little different than usual. It will not only be a traditional Christmas and we hope to welcome not only our fellow citizens, but also those who come to visit our territory. We want to continue the enthusiasm we had this summer and start planning for next year. This city has rediscovered a community spirit, also thanks to this jubilee, which has represented an important innovation of trust. The people we welcomed complimented us many times for the order and cleanliness of the city, as well as for our hospitality; they felt right at home."

What is the added value for which you should visit Gualdo Tadino? "I have just returned from Padua where I received the City Vision award, for the digitization of villages, with our "Digitalino" project, a digital platform that makes access to municipal services easier and faster, both for residents and visitors. In practice, it facilitates





Le luminare in piazza

visitatori. In pratica, facilita tutto ciò che la città offre in tempo reale: dall'accoglienza ai servizi, eventi, iniziative, parcheggi e viabilità. Questo è un bel valore aggiunto ma anche essere nel mezzo di un territorio a venti minuti da Gubbio e Assisi lo è perché possiamo attrarre visitatori che possono facilmente spostarsi, ma allo stesso tempo vogliono godersi un ambiente naturale con accoglienza diffusa e che sia accessibile a tutti. Chi arriva a Gualdo Tadino sceglie la tranquillità, un paesaggio stupendo, cibo delizioso e la facilità negli spostamenti verso i principali punti d'interesse. Inoltre, i costi sono accessibili e ci sono tante cose interessanti da vedere! Non dimentichiamo il Polo Museale della città, tra cui la Rocca Flea, il Museo della Ceramica e il Museo del Somaro (unico al mondo). Insomma, Gualdo Tadino è un posto bello, accogliente e pulito, facile da raggiungere e dove si trova un ottimo rapporto qualità-prezzo."

Infine, cosa consiglia a chi si appresta a passare le vacanze in Umbria?

Gli consiglio di venire a Gualdo Tadino perché è davvero un concentrato di arte, tradizioni, cultura e cibo delizioso! Qui si vive bene, in tranquillità e lontano dal caos. E quest'anno a Natale, potrà vivere un'esperienza che non si può semplicemente raccontare: devi viverla per capirla!

everything that the city offers in real time: from hospitality to services, events, initiatives, parking and traffic. This is a nice added value but also being in the middle of an area twenty minutes from Gubbio and Assisi is because we can attract visitors who can easily move, but at the same time want to enjoy a natural environment with widespread hospitality and that is accessible to all. Those who arrive in Gualdo Tadino choose tranquillity, a beautiful landscape, delicious food and ease of movement to the main points of interest. Plus, the costs are affordable, and there are so many interesting things to see! Let's not forget the city's Museum Complex, including the Rocca Flea, the Museum of Ceramics and the Donkey Museum (unique in the world). In short, Gualdo Tadino is a beautiful, welcoming and clean place, easy to reach and where you can find excellent value for money."

Finally, what do you recommend to those who are preparing to spend their holidays in Umbria?

"I recommend him to come to Gualdo Tadino because it is really a concentrate of art, traditions, culture and delicious food! Here you live well, in tranquillity and away from the chaos. And this year at Christmas, you will be able to live an experience that cannot simply be told: you have to live it to understand it!

Info e contatti:
COMUNE di GUALDO TADINO
 Piazza Martiri della Libertà, 4
 Tel. 075.910443
www.tadino.it

TORRITA DI SIENA, NEL BORGO ANTICO VIVE LO SPIRITO CITTADINO

Torrита di Siena, in the Ancient Village Lives the City Spirit

DI SIMONE BANDINI

Siamo con l'Assessore neo eletto alla Cultura Roberto Trabalzi per il nostro, ormai consueto appuntamento, con Torrita di Siena: la sua storia antica, la natura incontaminata e i tanti eventi che le associazioni cittadine portano avanti con entusiasmo, da decenni, insieme all'Amministrazione Comunale. Vi parliamo, questa volta, della Nuova Stagione del Teatro degli Oscuri, con le parole della Direttrice Artistica Laura Ruocco – poi dello storico Palio dei Somari che si disputerà, come tradizione vuole, all'inizio della primavera.

Giusto di recente è stata annunciata la nuova stagione del Teatro degli Oscuri diretta da Laura Ruocco, allestita dalla 'Compagnia Teatro Giovani Torrita', che prevede nove appuntamenti dal 2 novembre al 9 maggio. Alle luci della ribalta, nel piccolo borgo toscano, giungono nomi affermati del

We are with the newly elected Councillor for Culture Roberto Trabalzi for our, now customary, appointment with Torrita di Siena: its ancient history, unspoiled nature and the many events that the city associations have been carrying out with enthusiasm, for decades, together with the Municipal Administration. We talk to you, this time, about the New Season of the Teatro degli Oscuri, with the words of the Artistic Director Laura Ruocco – then about the historic Palio dei Somari which will be held, as tradition dictates, at the beginning of spring.

Just recently, the new season of the Teatro degli Oscuri directed by Laura Ruocco was announced, staged by the 'Compagnia Teatro Giovani Torrita', which includes nine appointments from 2 November to 9 May. In the limelight, in the small Tuscan village, come established names of





teatro italiano, l'energia del gospel, eventi per i più piccoli e talenti emergenti. Il gruppo, animato da una fervente attività artistica, è attivo sin dal 1997 con l'intento dichiarato di stimolare e sostenere la crescita morale e sociale del tessuto sociale, promuovendo la diffusione dell'arte e della cultura teatrale, con particolare riferimento al teatro musicale, del quale è divenuta punto di riferimento territoriale e nazionale. Ma chiediamo direttamente alla Direttrice Artistica, Laura Ruocco, cosa significa lavorare con una compagnia di giovani, in una piccola ma appassionata realtà come quella del nostro borgo medievale.

VALLEY LIFE: Laura ben trovata, come è nata la collaborazione con il Teatro degli Oscuri in questo angolo 'segreto' di Toscana?

LAURA RUOCCO: La mia avventura come direttrice artistica della stagione teatrale del Teatro degli Oscuri di Torrita di Siena, è nata, in primis, grazie all'incontro con la Compagnia Teatro Giovani Torrita, che avevo conosciuto attraverso qualche loro giovane componente anni fa durante stage di perfezionamento in cui ero coinvolta come docente. Successivamente, quando dieci anni fa l'attuale sindaco e giunta comunale hanno chiesto alla Compagnia di gestire la stagione teatrale, la Compagnia ha pensato di propormi in qualità di direttrice artistica e così è nato tutto.

VL: Cosa puoi dirci di questa nuova stagione teatrale? Quali sono stati i principi che hanno ispirato la scelta di questo nuovo calendario di spettacoli?

LR: Dieci anni fa il mio obiettivo principale era quello di far sì che il Teatro ritornasse ad essere un luogo di appartenenza e di vita del territorio. Un luogo in cui ci si ritrova, in cui trascorrere tempo insieme, in cui si condividono idee ed emozioni. Quando sono arrivata il Teatro aveva 10 abbonati, gli spettacoli erano prevalentemente vuoti e con, tra l'altro, un grande investimento di danari, ma la cosa che mi aveva più colpito era che quel posto non appartenesse a nessuno. Oggi fortunatamente, grazie al pubblico ma anche al lavoro serio e

Italian theatre, the energy of gospel, events for children and emerging talents. The group, animated by a fervent artistic activity, has been active since 1997 with the declared intention of stimulating and supporting the moral and social growth of the social fabric, promoting the dissemination of art and theatrical culture, with particular reference to musical theatre, of which it has become a territorial and national point of reference.

But we ask directly to the Artistic Director, Laura Ruocco, what it means to work with a company of young people, in a small but passionate reality like that of our medieval village.

VALLEY LIFE: Laura well found, how did the collaboration with the Teatro degli Oscuri in this 'secret' corner of Tuscany come about?

LAURA RUOCCO: My adventure as artistic director of the theatrical season of the Teatro degli Oscuri in Torrita di Siena was born, first of all, thanks to the meeting with the Compagnia Teatro Giovani Torrita, which I had met through some of their young members years ago during specialization internships in which I was involved as a teacher. Subsequently, when ten years ago the current mayor and the city council asked the Company to manage the theatre season, the Company thought of proposing me as artistic director and so it all started.

VL: What can you tell us about this new theatrical season? What were the principles that inspired the choice of this new calendar of shows?

LR: Ten years ago my main goal was to ensure that the Theater returned to being a place of belonging and life of the territory. A place where you can meet, where you can spend time together, where you share ideas and emotions. When I arrived, the theatre had 10 subscribers, the shows were mostly empty and with, among other things, a large investment of money; But the thing that struck me most was that that place belonged to no one. Today, fortunately, thanks to the public but also to the serious and constant work of the municipal administration and the Teatro Giovani Torrita company, the goal has been achieved

costante dell'amministrazione comunale e della compagnia Teatro Giovani Torrita, l'obbiettivo è stato raggiunto e, di conseguenza, è già da ormai tre anni che posso lavorare sulla proposta di cartelloni più vari, con un respiro più ampio, sia in termini di numerosità della compagnia ospite che di complessità dello spettacolo in cartellone. Inserisco sempre alcune proposte rivolte ai giovanissimi e alle scuole, in un'ottica anche di formazione del pubblico e, in generale, direi che oggi ho più libertà e mezzi per programmare, grazie alla fiducia e al sostegno dei miei committenti e a quella, fondamentale, del pubblico. In generale, essendo l'unico Teatro di una piccola comunità, cerco di proporre un cartellone vario che possa soddisfare gusti e generi diversi. Quest'anno accanto a commedie brillanti e a nomi noti come quello di Chiara Francini,

and, consequently, it has already been three years that I have been able to work on the proposal of more varied playbills, with a broader scope, both in terms of the number of the guest company and the complexity of the show on the bill. I always include some proposals aimed at the very young and schools, also with a view to training the public and, in general, I would say that today I have more freedom and means to program, thanks to the trust and support of my clients and the fundamental support of the public. In general, being the only theatre in a small community, I try to propose a varied program that can satisfy different tastes and genres. This year alongside brilliant comedies and well-known names such as that of Chiara Francini, Maurizio Micheli, Matteo Vacca, Gianluca Guidi, there are always 'younger' shows such as the one with Manuela Bisanti signed by Massimiliano Bruno; musical performances by the same Compagnia



Maurizio Micheli, Matteo Vacca, Gianluca Guidi, ci sono sempre spettacoli più 'giovani' come quello con Manuela Bisanti firmato da Massimiliano Bruno; spettacoli musicali a cura della stessa Compagnia Teatro Giovani; spettacoli più all'avanguardia e adatti anche alle scuole come 'L'Europa non cade dal cielo' a cura del teatro delle Albe di Ravenna. Pippi Calzelunghe è la mia proposta di quest'anno per i bimbi più piccoli. Non mancherà il Concerto Gospel, nel periodo natalizio.

VL: Quale lo spettacolo che la rende più orgogliosa?

LR: In realtà non c'è uno spettacolo che mi rende più orgogliosa, nel senso che tutti gli spettacoli proposti sono sempre stati per me importanti e degni di essere visti. Questo indipendentemente dal giudizio del

Teatro Giovani; more avant-garde shows also suitable for schools such as 'Europe does not fall from the sky' by the Teatro delle Albe in Ravenna. Pippi Longstocking is my proposal this year for younger children. There will also be the Gospel Concert, during the Christmas period. VL: What is the show that makes you most proud?

LR: Actually, there is no show that makes me more proud, in the sense that all the shows proposed have always been important and worthy of being seen for me. This is regardless of the judgment of the public, because the meaning of the encounter at the Theater is precisely this. A real dialogue with the audience that participates, whether they confirm my choices, whether they don't find themselves or who are half-convinced. I think that the responsibility

pubblico, perché il senso dell'incontro a Teatro, è proprio questo. Un dialogo vero con il pubblico che partecipa, sia che confermi le mie scelte, che non ci si ritrovi o che sia convinto a metà. Penso che la responsabilità di una direzione artistica sia quella di conoscere il pubblico e di accontentarlo nei suoi desideri, ma anche di stupirlo, provocarlo e magari portarlo anche in zone dove non sarebbe andato. Per questo dico che ho sempre amato le proposte che ho fatto perché ci ho sempre creduto. Oggi il mio traguardo vero, in termini di orgoglio, sarebbe riuscire a vendere abbonamenti ciechi, al buio. Vorrebbe dire che il pubblico è consapevole della bellezza di "quell'appuntamento" mensile, lo ritiene un'abitudine imprescindibile all'interno della sua vita quotidiana e, inoltre, che non ha bisogno di leggere titoli o nomi, perché sa che la proposta sarebbe comunque di sua fiducia. Lo so è utopistico e, d'altronde nessuno teatro al

direction is to know the public and to satisfy them in their desires, but also to amaze them, provoke them and maybe even take them to areas where they would not have gone. This is why I say that I have always loved the proposals I have made because I have always believed in them. Today my real goal, in terms of pride, would be to be able to sell season tickets blind, in the dark. It would mean that the public is aware of the beauty of "that monthly appointment", considers it an essential habit within their daily life and, moreover, that they do not need to read titles or names, because they know that the proposal would still be of their trust. I know it's utopian and, on the other hand, no theatre in the world does it... but who knows, maybe tomorrow we may be the first!

Let's now move on to the event par excellence of Torrita, 'Il Palio dei Somari', which for years has aroused and renewed the competition



mondo lo fa... ma chissà che un domani non si possa essere i primi! Passiamo ora alla manifestazione per antonomasia di Torrita, 'Il Palio dei Somari', che da anni suscita e rinnova la competizione tra gli otto rioni del suo territorio: Porta a Pago, Porta a Sole, Porta Gavina, Porta Nova, Cavone, Le Fonti, Refenero e Stazione. Giornate divise tra artigianato, gastronomia e folklore – che culminano negli attesi momenti del Palio stesso e del celebre Corteo Storico. Correva l'anno 1966 e si volle allora celebrare allora la grande tradizione del legno con una manifestazione degna di questa sapienza cittadina: così ebbe inizio una festa ispirata alla semplicità, alla destrezza e alla tenacia del lavoro artigiano – il cui

between the eight districts of its territory: Porta a Pago, Porta a Sole, Porta Gavina, Porta Nova, Cavone, Le Fonti, Refenero and Stazione. Days divided between crafts, gastronomy and folklore – which culminate in the long-awaited moments of the Palio itself and the famous Historical Parade. It was the year 1966 and then it was decided to celebrate the great tradition of wood with an event worthy of this city wisdom: thus began a festival inspired by the simplicity, dexterity and tenacity of craftsmanship – whose godfather could only be St. Joseph with his donkey. Today the challenge between the districts is heated – and it is a work that engages the whole town, all year round: "The silence that precedes the beginning of every career, the eyes of the public focused on the

COMPAGNIA TEATRO GIOVANI TORRITA SMA SPAZIO MUSICAL ACADEMY Direzione Artistica LAURA RUOCCO COMUNE TORRITA DI SIENA

STAGIONE TEATRALE 2024-2025 - TEATRO DEGLI OSCURI

#CIRIVEDIAMOATEATRO10

ore 21.15		Sabato 2 Novembre 2024 COPPIA APERTA QUASI SPALANCATA con Chiara Francini e Alessandro Federico scritto da Dario Fo e Franca Rame, regia di Alessandro Tedeschi
ore 19.00 ore 21.15		Sabato 7 Dicembre 2024 UOMO SOLO IN FILA di e con Maurizio Micheli regia di Luca Sandri
ore 21.15		Giovedì 19 Dicembre 2024 - fuori abbonamento HARLEM SISTERS OF GOSPEL concerto Gospel
ore 21.15		Sabato 11 Gennaio 2025 L'EUROPA NON CADE DAL CIELO con Camilla Berardi e Massimo Giordani ideazione e regia di Alessandro Argenti
ore 19.00 ore 21.15		Sabato 25 Gennaio 2025 FUNNY MONEY con Matteo Vacca, Martina Zuccarelli, Claudia Ferri, Elisa Pazi, Marco Fiorini, Walter Del Greco testo di Ray Cooney, regia di Matteo Vacca
ore 19.00 ore 21.15		Sabato 8 febbraio 2025 ANCORA UN ATTIMO con Manuela Bisanti e Giancarlo Porcari testo di Massimiliano Bruno, regia di Gianni Aureli
ore 19.00 ore 21.15		Sabato 1 Marzo 2025 SINATRA THE MAN AND HIS MUSIC con Gianluca Guidi. Produttore esecutivo: Tiziana D'Amelia. Produzione Palcoscenico Italiano regia di Gianluca Guidi
ore 19.00 ore 21.15		Sabato 8 marzo 2025 JOSEPH RELOADED! Il nuovo spettacolo della COMPAGNIA TEATRO GIOVANI TORRITA
ore 21.15		Venerdì 9 Maggio 2025 - fuori abbonamento PIPPI CALZELUNGHE con Alice Canoni, Matteo Erli, Annachiara Zanoli adattamento teatrale e regia Pino Costalunga, Marinella Rolfer

INFO E PRENOTAZIONI 380.1944435
www.teatrogiovanitorrita.it - info@teatrogiovanitorrita.it



padrino non poteva che essere San Giuseppe con il suo somarello. Oggi la disfida tra i rioni è accesa – ed è un lavoro che impegna tutto il paese, tutto l'anno: "Il silenzio che precede l'inizio di ogni carriera, gli occhi del pubblico puntati sull'avanzare dei somari sul tufo, la speranza dei contradaioi più appassionati di veder trionfare la propria Contrada in una disputa che ammette solo colpi di scena". Alla carriera prendono parte gli otto somari assegnati per estrazione alle Contrade, montati dai rispettivi fantini. Proprio per l'imprevedibilità e l'indole dei somari, la corsa è di difficile interpretazione – ed è piuttosto arduo fare pronostici. Un tratto distintivo di questa competizione che la rende affascinante, alla maniera antica: "La tensione rimane alta sino al termine della gara, quando il primo somaro compie i quattro giri della pista necessari ad aggiudicarsi il Palio, l'ambito drappellone dipinto, immediatamente affidato alla Contrada vincitrice e portato in trionfo da questa fino alla propria sede", ci racconta il Presidente Massimo Bolici.

Il corteo storico è invece un viaggio nel XV secolo, dove ogni figurante trova il posto che gli compete in una scenografica sfilata per le vie del borgo dove la modernità è sospesa e si torna indietro nella storia con gli armigeri, i signori e le dame di un tempo: "Il corteo caratterizza tutta la manifestazione ed è motivo di vanto per il popolo torritese e le Contrade, per la ricercatezza con cui sono curati tutti i dettagli dei vestiti portati in sfilata".

VALLEY LIFE: Presidente, cosa significa per il borgo di Torrita questa festa cittadina? Un valore che va sicuramente oltre il dato sportivo o folcloristico, vero?

MASSIMO BOLICI: È sicuramente una tradizione importante per il nostro territorio, un patrimonio da valorizzare e custodire. Il palio unisce un'intera comunità, non solamente per i giorni della festa, ma per l'intero anno: i ragazzi e le ragazze più giovani, infatti, grazie alla scuola del Gruppo Sbandieratori e Tamburini si ritrovano settimanalmente per prepararsi all'evento, sventolando

advance of the donkeys on the tuff, the hope of the most passionate 'contradaioi' to see their Contrada triumph in a dispute that admits only twists and turns". The eight donkeys assigned by draw to the Contrade, ridden by their respective jockeys, take part in the career.

Precisely because of the unpredictability and nature of the donkeys, the race is difficult to interpret – and it is rather difficult to make predictions. A distinctive feature of this competition that makes it fascinating, in the ancient way. "The tension remains high until the end of the race, when the first donkey completes the four laps of the track necessary to win the Palio, the coveted painted banner, immediately entrusted to the winning Contrada and carried in triumph from it to its headquarters", says President Massimo Bolici. The historical parade is instead a journey into the fifteenth century, where each figure finds his or her rightful place in a scenic parade through the streets of the village where modernity is suspended and you go back in history with the armigers, lords and ladies of the past: "The procession characterizes the entire event and is a source of pride for the people of Torrita and the Contrade, for the refinement with which all the details of the clothes worn on the catwalk are taken care of".

VALLEY LIFE: President, what does this city festival mean for the village of Torrita? A value that certainly goes beyond the sporting or folkloric data, right?

MASSIMO BOLICI: It is certainly an important tradition for our territory, a heritage to be valued and preserved. The Palio unites an entire community, not only for the days of the festival, but for the entire year: the youngest boys and girls, in fact, thanks to the school of the Flag-wavers and Drummers Group meet weekly to prepare for the event, waving flags and playing drums. The districts live the festival throughout the year and the preparation for the Palio involves and unites large and small contradaioi. The historical parade then, the spearhead of the event, keeps many people always

bandiere e suonando tamburi. Le contrade vivono la festa nell'arco dell'intero anno e la preparazione al Palio coinvolge ed unisce grandi e piccoli contradaioi. Il Corteo storico poi, punta di diamante della manifestazione, tiene numerose persone sempre attive per permettere alla propria contrada di sfilare e di portare addosso i propri colori, con grande orgoglio. Noi abbiamo l'obbligo di tramandare ai più piccoli questa tradizione e questi valori.

VL: Il somaro, un animale certamente ben presente nel nostro immaginario. Cosa viene fatto per tutelarne e valorizzarlo, al di là della sua funzione agonistica nel Palio?

MB: Il somaro, animale forte e caparbio, viene tutelato dall'Associazione con un severo regolamento della corsa: sono infatti previste sanzioni e squalifiche per i fantini che inferiscono sull'animale picchiandolo sul collo, sulla testa, o nelle orecchie con pugni o calci, o tirandone volontariamente il pelo. Sostanzialmente il fantino deve rispettare l'animale e lo deve solo guidare alla vittoria, con rispetto per l'animale e per la festa stessa. Proprio per valorizzarlo e per dargli l'importanza che merita, la domenica precedente al palio, il somaro, è il protagonista di 'Somarando': la rassegna espositiva che si svolge ai giardini adiacenti al centro storico, dedicata al nostro animale, dove i bambini e non solo, avranno hanno la possibilità di passare dei momenti insieme all'animale per conoscerlo ed apprezzarlo.

VL: Quale sarà la data della prossima edizione? Per la sua individuazione è richiesto un calcolo un po' complesso... come mai?

MB: Originariamente il palio si correva il 19 marzo considerato festivo, poi la festa fu abolita e da allora il palio come da tradizione si tiene la domenica successiva al giorno di San Giuseppe (il 19 marzo). Tutto molto semplice! Nel 2025 la 68ª edizione si svolgerà domenica 23 marzo.

Infine, un'ultima domanda la rivolgiamo a Roberto Trabalzini – che da qualche mese si è insediato in Comune con l'importante incarico di Assessore alla Cultura.

VALLEY LIFE: Come si deve, oggi, occuparsi della cultura in un piccolo borgo come Torrita – e come 'si fanno i conti' con risorse spesso limitate? Su cosa si deve puntare?

ROBERTO TRABALZINI: Occuparsi di cultura a Torrita significa dedicarsi alla promozione di quanto il nostro borgo esprime dal punto di vista storico. Il borgo medievale del capoluogo e quello di Montefollonico sono veri e propri scrigni che proteggono le opere racchiuse tra le mura delle proprie chiese e negli antichi palazzi. In momenti di ristrettezze economiche come quelli che stiamo vivendo, fondamentali quanto strategiche sono le collaborazioni con le associazioni culturali. Grazie al lavoro dei volontari di queste realtà è possibile tramandare tradizioni, sviluppare progetti di conoscenza e diffusione, e mantenere viva l'offerta culturale di Torrita.

active to allow their district to parade and wear their colours, with great pride. We have the obligation to pass on this tradition and these values to the little ones.

VL: The donkey, an animal certainly well present in our imagination. What is being done to protect and enhance it, beyond its competitive function in the Palio?

MB: The donkey, a strong and stubborn animal, is protected by the Association with a strict race regulation: in fact, there are sanctions and disqualifications for jockeys who rage on the animal by beating it on the neck, head, or ears with punches or kicks, or voluntarily pulling its hair. Basically, the jockey must respect the animal and must only guide it to victory, with respect for the animal and for the party itself. Precisely to enhance it and to give it the importance it deserves, on the Sunday before the Palio, the donkey is the protagonist of 'Somarando': the exhibition that takes place in the gardens adjacent to the historic centre, dedicated to our animal, where children and not only, will have the opportunity to spend moments with the animal to get to know and appreciate it.

VL: What will be the date of the next edition? A somewhat complex calculation is required for its identification... How come?

MB: Originally the Palio was run on March 19th considered a holiday, then the festival was abolished and since then the Palio has traditionally been held on the Sunday following St. Joseph's Day (March 19th). Everything very simple! In 2025, the 68th edition will take place on Sunday, March 23.

Finally, one last question we address to Roberto Trabalzini – who a few months ago took office in the Municipality with the important position of Councilor for Culture.

VALLEY LIFE: How should you take care of culture in a small village like Torrita today – and how do you 'come to terms' with often limited resources? What should we focus on?

ROBERTO TRABALZINI: Dealing with culture in Torrita means dedicating oneself to the promotion of what our village expresses from a historical point of view. The main medieval village and Montefollonico are real treasure chests that protect the works enclosed within the walls of their churches and in the ancient palaces. In times of economic hardship such as those we are experiencing, collaborations with cultural associations are as fundamental as they are strategic. Thanks to the work of the volunteers of these realities, it is possible to pass on traditions, develop knowledge and dissemination projects, and keep the cultural offer of Torrita alive.



Laura Ruocco

Info e prenotazioni:

Compagnia Teatro Giovani Torrita: Tel. 380 1944435 / www.teatrogiovanitorrita.it

Associazione Sagra San Giuseppe (Palio dei Somari): info@paliodeisomari.it / www.paliodeisomari.it

Per ulteriori informazioni sul territorio e le attività del Comune di Torrita di Siena: www.torritadisienaliving.it
www.active.torritadisienaliving.it / info@torritadisienaliving.it / Tel. 0578 717484 / 338 6525977

CAPPUCCINI SPA & WELLNESS, BENESSERE E SALUTE IN ARMONIA CON LA NATURA

CAPPUCCINI SPA & WELLNESS, WELL-BEING AND HEALTH IN HARMONY WITH NATURE

DI PAOLA BUTERA

Un convento del XVII secolo, situato a pochi passi dallo splendido centro storico medievale di Gubbio, ospita all'interno del Park Hotel Ai Cappuccini la "Cappuccini Spa & Wellness", un autentico tempio dedicato al benessere psico-fisico. Qui gli ospiti possono immergersi in spazi progettati per la cura del corpo e l'attività sportiva, dove la filosofia olistica degli Elementi Naturali si riflette in ogni servizio offerto.

Il Percorso Spa è un viaggio sensoriale che offre saune finlandesi, un'area relax con angolo tisane,

A seventeenth-century convent, located a few steps from the splendid medieval historic centre of Gubbio, houses the "Cappuccini Spa & Wellness" inside the Park Hotel Ai Cappuccini, an authentic temple dedicated to psycho-physical well-being. Here guests can immerse themselves in spaces designed for body care and sports activities, where the holistic philosophy of the Natural Elements is reflected in every service offered.

The Spa Path is a sensory journey that offers Finnish saunas, a relaxation area with herbal tea corner, Turkish





Spa e Sala Idromassaggi

bagno turco, bagno mediterraneo, docce emozionali e molto altro ancora: wasser paradise, private spa, cabina rasul e cabine massaggio sono solo alcune delle meraviglie disponibili per il vostro benessere.

Al suo interno il Parco Acque indoor, progettato dall'architetto Simone Micheli, è un esempio unico di design e si compone di tre spazi straordinari: il primo è Acque Emozionali, accessibile a tutti e dotato di un'ampia piscina con corsie natatorie, la vasca per i piccoli, il nuoto controcorrente e un'area idromassaggio a una temperatura avvolgente di 28/29°C; il secondo spazio è dedicato alla Sala Idromassaggi, più intima e riservata, ha al suo interno una vasca idro circolare ed una straordinaria vasca talasso arricchita da magnesio e potassio. Infine, c'è l'Oasi del Parco che offre una vista panoramica incantevole immersa nel verde: qui troverete una piscina indoor/outdoor mantenuta a 34°C, un percorso Kneipp e un'area Silenzio e Relax che abbraccia gli ospiti in un'atmosfera di pace ed eleganza.

Questo è più di un semplice luogo; è un rifugio dove rinvigorire corpo e anima! Il naturale prolungamento del Parco Acque è rappresentato dalla suggestiva Terrazza Giardino, situata accanto alla piscina Acque Emozionali, ai piedi di un uliveto e di un orto aromatico che appartengono al meraviglioso complesso del Park Hotel ai Cappuccini. Qui, le fontane scorrono incessantemente, catturando la nostra attenzione e ispirando pensieri di serenità profonda. Inoltre, troverai servizi dedicati allo sport e al benessere fisico: una spaziosa palestra dotata

bath, Mediterranean bath, emotional showers and much more: wasser paradise, private spa, rasul cabin and massages are just some of the wonders available for your well-being.

Inside, the Indoor Water Park, designed by architect Simone Micheli, is a unique example of design and consists of three extraordinary spaces: the first is 'Emotional Water', accessible to all and equipped with a large swimming pool with swimming lanes, a pool for children, counter-current swimming and a whirlpool area at an enveloping temperature of 28/29°C; the second space is the 'Whirlpool Room', more intimate and reserved, it has a circular hydro tub and an extraordinary thalasso tub enriched with magnesium and potassium. Finally, there is the 'Park Oasis' which offers an enchanting panoramic view surrounded by greenery: here you will find an indoor/outdoor swimming pool kept at 34°C, a Kneipp path and a Silence and Relaxation area that embraces guests in an atmosphere of peace and elegance.

This is more than just a place; it is a refuge where you can invigorate body and soul! The natural extension of the Water Park is represented by the suggestive Garden Terrace, located next to the 'Emotional Water' swimming pool, at the foot of an olive grove and an aromatic vegetable garden that belong to the wonderful complex of the Park Hotel ai Cappuccini. Here, the fountains flow incessantly, capturing our attention and inspiring thoughts of deep serenity. In addition, you will find services dedicated to sport and physical well-being: a spacious gym equipped with a cardio-fitness



Oasi del Parco by night

di area cardio-fitness e power-training; un campo da padel; biciclette elettriche e una sala biliardo. Nella Sala Corsi, istruttori altamente qualificati offrono lezioni di pilates, ginnastica dolce, ginnastica tonica, ginnastica facciale e yoga per nutrire il corpo e l'anima.

Cappuccini Wellness & Spa ha dato vita a un'esperienza unica grazie alla collaborazione con Marc Mességué, creando il centro di remise en forme "Marc Mességué ai Cappuccini", dove la tradizione fitoterapica della famiglia Mességué si fonde armoniosamente con l'ospitalità del Park Hotel ai Cappuccini. Abbiamo avuto il privilegio di incontrare Marc Mességué e suo figlio Michael: una fonte d'ispirazione per tutti noi! Buongiorno Marc, mi racconti un po' la vostra storia di famiglia.

"La nostra famiglia si occupa di medicina naturale da sei generazioni. Il tutto è iniziato nel 1784 con un avo che era ufficiale sanitario, visto che all'epoca ci si curava solo con le erbe. Questa tradizione è stata tramandata di generazione in generazione fino a mio padre Maurice, che era un vero esperto nell'uso terapeutico delle erbe officinali e mi ha trasmesso la sua passione. E ora, io sto facendo lo stesso con mio figlio Michael, che da tre anni mi affianca mentre sta per completare gli studi sulle scienze delle erbe".

Qui ai Cappuccini Wellness & Spa si offre un supporto a chi, oltre a godere dei benefici della Spa, è interessato a seguire il Metodo Marc Mességué. Ma di cosa si tratta esattamente?

"In sostanza, cerchiamo di risolvere problemi

and power-training area; a padel court; electric bicycles and a billiards room. In the Course Room, highly qualified instructors offer classes in Pilates, gentle gymnastics, tonic gymnastics, facial gymnastics and yoga to nourish the body and soul.

Cappuccini Wellness & Spa has created a unique experience thanks to the collaboration with Marc Mességué, creating the "Marc Mességué ai Cappuccini" remise en forme center, where the phytotherapeutic tradition of the Mességué family blends harmoniously with the hospitality of the Park Hotel ai Cappuccini. We had the privilege of meeting Marc Mességué and his son Michael: a source of inspiration for all of us!

Good morning Marc, tell me a little about your family history.

"Our family has been involved in natural medicine for six generations. It all began in 1784 with an ancestor who was a health officer, since at the time people were treated only with herbs. This tradition has been passed down from generation to generation until my father Maurice, who was a true expert in the therapeutic use of medicinal herbs and passed on his passion to me. And now, I am doing the same with my son Michael, who has been working with me for three years while he is about to complete his studies in herbal science".

Here at the Cappuccini Wellness & Spa, support is offered to those who, in addition to enjoying the benefits of the Spa, are interested in following the Marc Mességué Method. But what exactly is it?

"Basically, we try to solve problems using medicinal herbs, but be careful: we are talking about prevention

utilizzando erbe officinali, ma attenzione: parliamo di prevenzione e disturbi che non richiedono l'intervento di un medico. Anche se nel nostro team c'è il dott. Roberto Merani che, insieme a sua figlia Micol, si occupa della diagnosi preventiva e dell'analisi dello stato di salute delle persone. La maggior parte delle persone che si rivolgono a noi ha qualche problema legato al peso in eccesso o disturbi metabolici e funzionali, sia epatici che intestinali. Vogliono intraprendere un percorso di salute in modo naturale. Le diete sono tante, alcune sono solo mode passeggiere mentre altre si seguono per brevi periodi. Noi invece guidiamo le persone verso uno stile di vita sostenibile, senza stressare né la mente né il corpo, con costanza e seguendo un piano dietetico sano ed equilibrato adatto a tutti, indipendentemente dall'età o dal peso". Ma come accompagniate le persone nel seguire il Metodo Marc Mességué?

"Chi decide di provare questo approccio fitoterapico dopo una visita con il nostro staff medico segue un programma giornaliero nella nostra Spa dedicata alla terapia fisica detox, monitorata e personalizzata in base alle esigenze individuali. Questa terapia fisica va accompagnata da tisane, decotti e da un regime alimentare su misura! Certo, possiamo seguire la persona mentre sono qui, ma tanti dei nostri clienti storici continuano il programma anche da casa. Abbiamo due linee di prodotti fitoterapici, sia per la bellezza che per la salute, disponibili anche online. E poi, si può tornare periodicamente per monitorare i progressi e fare dei controlli di routine".

and disorders that do not require the intervention of a doctor. Although in our team there is Dr. Roberto Merani who, together with his daughter Micol, deals with the preventive diagnosis and analysis of people's state of health. Most of the people who come to us have some problem related to excess weight or metabolic and functional disorders, both liver and intestine. They want to embark on a health path in a natural way. There are many diets, some are just passing fads while others are followed for short periods. We, on the other hand, guide people towards a sustainable lifestyle, without stressing either the mind or the body, with constancy and following a healthy and balanced diet plan suitable for everyone, regardless of age or weight".

But how do you accompany people in following the Marc Mességué Method?

"Those who decide to try this phytotherapeutic approach after a visit with our medical staff follow a daily program in our Spa dedicated to detox physical therapy, monitored and personalized according to individual needs. This physical therapy should be accompanied by herbal teas, decoctions and a tailor-made diet! Of course, we can follow the person while they are here, but many of our long-standing customers continue the program even from home. We have two lines of phytotherapeutic products, both for beauty and health, also available online. And then, you can return periodically to monitor progress and do routine checks". Michael, you are the future of this family tradition. What do you expect and how do you plan to contribute to the Marc Mességué Method?





Le zone per il Relax

Michael, tu sei il futuro di questa tradizione familiare. Cosa ti aspetti e come pensi di contribuire al Metodo Marc Mességué?

"Io sono cresciuto in Umbria e ho un legame profondo con la città: conoscerne la bellezza artistica e naturale è parte di me. Sicuramente darò il massimo per portare avanti la filosofia della mia famiglia, focalizzandomi molto sulla prevenzione e sui metodi naturali. Stare a Gubbio è davvero un privilegio: siamo in un convento del 1600 circondati da un paesaggio naturale stupendo. Chi viene da noi per seguire un programma di salute può approfittarne per fare belle passeggiate o escursioni; non deve sentirsi schiacciato da obblighi, ma deve lasciarsi andare verso il benessere fisico e mentale. Tutto deve avvenire in modo naturale, proprio come le nostre amate erbe!"

"I grew up in Umbria and I have a deep bond with the city: knowing its artistic and natural beauty is part of me. I will certainly give my best to carry on my family's philosophy, focusing a lot on prevention and natural methods.

Staying in Gubbio is truly a privilege: we are in a convent of the 1600s surrounded by a beautiful natural landscape.

Those who come to us to follow a health program can take advantage of it to take beautiful walks or excursions; They must not feel crushed by obligations, but must let himself go towards physical and mental well-being.

Everything must happen naturally, just like our beloved herbs!"

Ad integrazione del percorso di cura gli ospiti possono richiedere un insieme di esami che vengono effettuati da studi medici e centri partner. Per saperne di più vi consigliamo di visitare il sito con tutte le specifiche a riguardo:

www.marcmessegué.com

To supplement the treatment pathway, guests can request a set of tests that are carried out by doctors' offices and partner centres. To find out more, we recommend visiting the website with all the specifications about it:

www.marcmessegué.com



magnavino

WINE&FOOD

Le nostre specialità di terra e di mare...
a Bastia Umbra



Ristorante **MAGNAVINO**

Via dell'Isola Romana, 3 • BASTIA UMBRA (PG)

Stefania 333.3769658 • Marlo 333.2949254

dal martedì alla domenica • Pranzo e Cena





IL BACCANALE

— HOSTERIA NOVA —

ASSISI



“DIFFUSORE DI FELICITÀ”

La semplicità dei sapori Tradizionali che soddisfa il gusto di tutti
The simplicity of Traditional flavors that meets everyone's taste

Proponiamo anche una cucina senza glutine e vegetariana
We also offer gluten free and vegetarian cuisine



Ristorante Il Bacchanale
Via del Comune Vecchio, 2 - Assisi
+39.075.812327 / +39.328.9428240
www.ilbacchanale.it



scopri i nostri piatti